叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 古腾堡计划吉尔伯特·帕(the Project Gutenberg Complete Works Of) 000001

2. 古腾堡计划吉尔伯特·帕(the Project Gutenberg Complete Works Of) 000002

3. 古腾堡计划吉尔伯特·帕(the Project Gutenberg Complete Works Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古腾堡计划吉尔伯特·帕(The Project Gutenberg Complete Works of) 第1/3页

[ðə; ði]	[kəm'pli:t]	[wɜ:rks]	[ʌv; əv]	['gɪlbərt]	['pɑ:kə]
THE	**COMPLETE**	**WORKS**	**OF**	**GILBERT**	**PARKER**
这	完全的	作品	的	吉尔伯特	帕克

吉尔伯特·帕克全集

[ɑ:n] -	[laɪn]	['ɪndeks]
ON -	**LINE**	**INDEX**
在 -	线	指数

在线索引

[k'woʊts]	&	['ɪmɪdʒɪz]
Quotes	**&**	**Images**
引号	&	图片

语录与图片

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['vɑ:ljəmz]
VOLUMES
卷

卷

[klɪk]	[ɑ:n][ðə; ði]	#	#	[tu:; tə][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði]['ɪndeks][fɔ:r; fər]	[ðɪs]	['i:bʊk]
Click	**on**	**the**	**#**	**#** **to** **go** **directly** **to** **the** **index** **for**	**this**	**ebook**
点击	在	这	#	# 到 去 直接地 到 这 指数 为了	这	电子书

点击##即可直接跳转到本电子书的索引。

#	#	[pi(:)'ɛə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]	['pi:p(ə)l]
#	**#**	**PIERRE** **AND** **HIS**	**PEOPLE**
#	#	皮埃尔 和 他的	人们

皮埃尔和他的人民

#	#	[ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑ:məni][ʌv; əv][ðə; ði]	[snəuz]
#	**#**	**A** **ROMANY** **OF** **THE**	**SNOWS**
#	#	一个 罗姆人 的 这	雪

雪之罗姆人

#	#	['nɔ:rðərn]	[laɪts]
#	**#**	**NORTHERN**	**LIGHTS**
#	#	北方	灯

北极光

#	# ['mɪsɪz] .
#	**#** **MRS** **.**
#	# 太太 .

太太。

['fɔ:ltʃn]
FALCHION
弯刀

法尔西翁

#	#	-	[sʌn]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	[saʊθ]	[siː]	[foʊk]
#	**#**	**CUMNER'S**	**SON**	**AND**	**OTHER**	**SOUTH**	**SEA**	**FOLK**
#	#	-	儿子	和	其他	南	海	民间

卡姆纳之子和其他南海居民

#	#	[wen]		[keɪm]	[tuː; tə]	['panti,æk]
#	**#**	**WHEN**	**VALMOND**	**CAME**	**TO**	**PONTIAC**
#	#	什么时候	瓦尔蒙德	来了	到	庞蒂亚克

当瓦尔蒙德来到庞蒂亚克

#	#	[ðə; ði]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['sævɪdʒ]
#	**#**	**THE**	**TRANSLATION**	**OF**	**A**	**SAVAGE**
#	#	这	翻译	的	一个	野蛮的

野蛮人的翻译

#	#	[ðə; ði]	[pɑːmp]	[ʌv; əv][ðə; ði]	-
#	**#**	**THE**	**POMP**	**OF**	**THE**	**LAVILETTES**
#	#	这	盛大场面	的	这	-

拉维莱特的盛大

#	#	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['iːg(ə)l]
#	**#**	**AT**	**THE**	**SIGN**	**OF**	**THE**	**EAGLE**
#	#	在	这	符号	的	这	鹰

鹰之标志

#	#	[ðə; ði]	['trespæsər]
#	**#**	**THE**	**TRESPASSER**
#	#	这	擅闯者

入侵者

#	#	[ðə; ði]	[mɑːrtʃ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[waɪt]	[gɑːrd]
#	**#**	**THE**	**MARCH**	**OF**	**THE**	**WHITE**	**GUARD**
#	#	这	行进	的	这	白色的	警卫

白卫军进行曲

#	#	[ðə; ði]	[siːts]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['maɪti]
#	**#**	**THE**	**SEATS**	**OF**	**THE**	**MIGHTY**
#	#	这	座位	的	这	强大的

权贵之座

#	#	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[strɔːŋ]
#	**#**	**THE**	**BATTLE**	**OF**	**THE**	**STRONG**
#	#	这	战斗	的	这	强的

强者之战

#	#	[ðə; ði]	[leɪn]	[ðæt]	[hæd; həd][noʊ]	['tɜːrnɪŋ]
#	**#**	**THE**	**LANE**	**THAT**	**HAD**	**NO**	**TURNING**
#	#	这	车道	那	有	不	转弯

无法转弯的车道

#	#	['pærəblz]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['prɑːvɪns]
#	**#**	**PARABLES**	**OF**	**A**	**PROVINCE**
#	#	寓言	的	一个	省

一个省份的寓言

#	#	[ðə; ði]	[raɪt]	[ʌv; əv]	[weɪ]
#	**#**	**THE**	**RIGHT**	**OF**	**WAY**
#	#	这	正确的	的	方式

通行权

#	#	[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][ænd; ənd]	[ɑ̃ʒ'ɛl]
#	**#**	**MICHEL**	**AND**	**ANGELE**
#	#	米歇尔	和	安吉拉

米歇尔和安吉莉

[dʒɑ:n] ['ɛndɜ˞bi]
 # # JOHN ENDERBY
约翰 安德比

约翰·恩德比

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sɑ:roʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:]
 # # “ THERE IS SORROW ON THE SEA
“ 那里 是 悲哀 在 这 海

“海上有悲伤”

” # # ['dɑ:nəvən] [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə][ænd; ənd][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt]
” # # DONOVAN PASHA AND SOME PEOPLE OF EGYPT
” # # 多诺万 帕夏 和 一些 人们 的 埃及

“## 多诺万·帕夏和一些埃及人

[ðə; ði] ['wi:vəz]
 # # THE WEAVERS
这 织工

织工们

['embərz] (['poʊətri])
 # # EMBERS (Poetry)
余烬 (诗)

余烬（诗歌）

[ə; eɪ] ['lʌvɜ˞z] ['daɪəri] (['poʊətri])
 # # A LOVER'S DIARY (Poetry)
一个 恋人的 日记 (诗)

恋人日记（诗歌）

[ðə; ði] ['mʌni] ['mæstər]
 # # THE MONEY MASTER
这 钱 掌握

金钱大师

[ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [seɪl]
 # # THE WORLD FOR SALE
这 世界 为了 销售

待售的世界

[ju:; jʊ] ['nevər] [noʊ] [jʊr; jər] [lʌk]
 # # YOU NEVER KNOW YOUR LUCK
你 绝不 知道 你的 运气

你永远无法预知自己的运气

[waɪld] [ju:θ]
 # # WILD YOUTH
荒野 青年

狂野青春

[noʊ] [dɪ'fens]
 # # NO DEFENSE
不 防御

无辩之才

- ['fɑ:li]
 # # CARNAC'S FOLLY
- 蠢事

卡纳克的愚行

[ɔ:l] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] ['tʃæptərz]
ALL STORIES and CHAPTERS
全部 故事 和 章节

所有故事和章节

[pi(:)'ɛə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l]
PIERRE **AND** **HIS** **PEOPLE**
皮埃尔 和 他的 人们

皮埃尔和他的人民

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] [nɔ:rθ]
TALES **OF** **THE** **FAR** **NORTH**
故事 的 这 远的 北

极北之地的故事

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By **Gilbert** **Parker**
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
GENERAL **INTRODUCTION**
一般的 介绍

总论

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði] [pə'troʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪprəs] [hɪlz]
THE **PATROL** **OF** **THE** **CYPRESS** **HILLS**
这 巡逻 的 这 柏 丘陵

柏树山巡逻队

['gɑ:dz] ['gærɪsn]
GOD'S **GARRISON**
神的 驻军

上帝的驻军

[ə; eɪ] ['hæzərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ]
A **HAZARD** **OF** **THE** **NORTH**
一个 冒险 的 这 北

北方的危险

[ə; eɪ] ['preri] ['vægəbɑ:nd]
A **PRAIRIE** **VAGABOND**
一个 草原 流浪汉

草原流浪汉

[ʃi:; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪp(ə)l] ['ʃevrənˌ'ʃevrɑ:n]
SHE **OF** **THE** **TRIPLE** **CHEVRON**
她 的 这 三倍 人字形

她是三重人字形标志的她

[θri:] ['aʊtlɔ:z]
THREE **OUTLAWS**
三 亡命之徒

三个亡命之徒

['ʃɑ:n] [mək'gænz] [raɪd]
SHON **McGANN'S** **TOBOGAN** **RIDE**
肖恩 麦甘的 雪橇 骑

肖恩·麦克甘的雪橇之旅

['pɜ:] [ʃæm'peɪn]
PERE **CHAMPAGNE**
佩雷 香槟酒

佩雷香槟

[ðə; ði] ['skɑ:rlət] ['hʌntər]
THE **SCARLET** **HUNTER**
这 猩红 猎人

猩红猎手

[ðə; ði] [stoʊn]
THE **STONE**
这 石头

石头

[ðə; ði] [tɔ:l] ['mæstər]
THE **TALL** **MASTER**
这 高的 掌握

高个子大师

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [flæg]
THE **CRIMSON** **FLAG**
这 赤红 旗帜

深红旗帜

[ðə; ði] [flʌd]
THE **FLOOD**
这 洪水

洪水

[ɪn] ['pi:pi:] ['væli]
IN **PIPI** **VALLEY**
在 皮皮 谷

在皮皮谷

[æn'twɑ:n] [ænd; ənd] [ˌændʒə'li:k]
ANTOINE **AND** **ANGELIQUE**
安托万 和 安吉莉克

安托万和安吉莉克

[ðə; ði] ['saɪfər]
THE **CIPHER**
这 密码

密码

[ə; eɪ] ['trædʒədi] [ʌv; əv] ['nəubədiz]
A **TRAGEDY** **OF** **NOBODIES**
一个 悲剧 的 无名之辈

一场无名小卒的悲剧

[ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz]
A **SANCTUARY** **OF** **THE** **PLAINS**
一个 避难所 的 这 平原

平原上的圣地

[ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑ:məni][ʌv; əv][ðə; ði] [snəuz]
A **ROMANY** **OF** **THE** **SNOWS**
一个 罗姆人 的 这 雪

雪之罗曼尼

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] " [pi(ː)'ɛə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

BEING	A	CONTINUATION	OF	THE	PERSONAL	HISTORIES	OF	"	PIERRE	AND	HIS
存在	一个	续篇	的	这	个人的	历史	的	"	皮埃尔	和	他的

['piːp(ə)l] " [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [ɪg'zɪstɪŋ] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə]

PEOPLE	"	AND	THE	LAST	EXISTING	RECORDS	OF	PRETTY	PIERRE
人们	"	和	这	最后的	现存的	记录	的	漂亮的	皮埃尔

本书是"皮埃尔和他的人民"个人历史的延续，也是"漂亮皮埃尔"的最后遗存记录。

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]

By	Gilbert	Parker
经过	吉尔伯特	帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION
介绍

介绍

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] ['sændˌhɪlz]

ACROSS	THE	JUMPING	SANDHILLS
穿过	这	跳	沙丘

穿越跳跃的沙丘

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['bʊli]

A	LOVELY	BULLY
一个	迷人的	欺负

一只可爱的恶霸

[ðə; ði] ['fɪlɪbʌstər]

THE	FILIBUSTER
这	阻挠议事

阻挠议事

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [kɪŋ]

THE	GIFT	OF	THE	SIMPLE	KING
这	礼物	的	这	简单的	国王

朴素国王的礼物

['mæləˌkaɪ]

MALACHI
马拉基

马拉基

[ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sleɪv]

THE	LAKE	OF	THE	GREAT	SLAVE
这	湖	的	这	伟大的	奴隶

大奴湖

[ðə; ði] [red] [pə'troʊl]

THE	RED	PATROL
这	红色的	巡逻

红色巡逻队

[ðə; ði] ['goʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [swɑːn]

THE	GOING	OF	THE	WHITE	SWAN
这	去	的	这	白色的	天鹅

白天鹅的离去

[æt; ət] ['bæmbərz] [buːm]

AT	BAMBER'S	BOOM
在	班伯的	繁荣

在班伯的繁荣

[ðə; ði] [brɪdʒ] [haʊs]
THE **BRIDGE** **HOUSE**
这 桥 房子

桥屋

[ðə; ði] [epə'lets]
THE **EPAULETTES**
这 肩章

肩章

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] ['ʃʌtər]
THE **HOUSE** **WITH** **THE** **BROKEN** **SHUTTER**
这 房子 和 这 破碎的 快门

百叶窗坏了的房子

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪŋgəl]
THE **FINDING** **OF** **FINGALL**
这 寻找 的 芬格尔

芬格尔的发现

[θriː] [kə'mændmənts] [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ]
THREE **COMMANDMENTS** **IN** **THE** **VULGAR** **TONGUE**
三 诫命 在 这 庸俗 舌头

通俗语言中的三条诫命

['lɪt(ə)l] [bɑː'biːʃ]
LITTLE **BABICHE**
小的 巴比什

小巴比什

[æt; ət] [pɔɪnt] [oʊ] - ['bjuːgəlz]
AT **POINT** **O** **'** **BUGLES**
在 观点 哦 - 号角

在号角处

[ðə; ði] [spɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['puːmə]
THE **SPOIL** **OF** **THE** **PUMA**
这 剧透 的 这 彪马

美洲狮的战利品

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [dɔːgz]
THE **TRAIL** **OF** **THE** **SUN** **DOGS**
这 踪迹 的 这 太阳 狗

幻日之路

[ðə; ði]['paɪlət][ʌv; əv] [bel] [ə'mʊr]
THE **PILOT** **OF** **BELLE** **AMOUR**
这 飞行员 的 美女 恋情

《美丽爱情》的飞行员

[ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['naɪnti] - [naɪn]
THE **CRUISE** **OF** **THE** **"** **NINETY** **-** **NINE**
这 巡航 的 这 " 九十 - 九

"九十九号"游轮之旅

" ['roʊməni; 'rɑːməni][ʌv; əv][ðə; ði] [snəuz]
" **ROMANY** **OF** **THE** **SNOWS**
" 罗姆人 的 这 雪

《雪之浪漫》

[ðə; ði] ['plʌndərər]
THE **PLUNDERER**
这 掠夺者

掠夺者

['nɔ:rðərn]	[laɪts]
NORTHERN	**LIGHTS**
北方	灯

北极光

[baɪ]	['gɪlbərt]	['pɑ:kə]
By	**Gilbert**	**Parker**
经过	吉尔伯特	帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ə; eɪ]	[lɑ:dʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɪldərnəs]
A	**LODGE**	**IN**	**THE**	**WILDERNESS**
一个	小屋	在	这	荒野

荒野中的小屋

[wʌns]	[æt; ət]	[red]	['mænz]	['rɪvər]
ONCE	**AT**	**RED**	**MAN'S**	**RIVER**
一次	在	红色的	男人的	河

在红人河边

[ðə; ði]	[stroʊb]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aʊər]
THE	**STROBE**	**OF**	**THE**	**HOUR**
这	频闪	的	这	小时

时辰之光

-	[bɔɪ]
BUCKMASTER'S	**BOY**
-	男生

巴克马斯特的儿子

[tu:; tə]	-	['mɔ:roʊ]
TO	**-**	**MORROW**
到	-	明天

明天

[kwəpɛl]
QU'APPELLE
奎阿佩尔

上诉

[ðə; ði]	[steɪk]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[plʌm]	-	[laɪn]
THE	**STAKE**	**AND**	**THE**	**PLUMB**	**-**	**LINE**
这	赌注	和	这	垂直	-	线

木桩和铅垂线

[wen]	[ðə; ði]	['swɔləuz]	['hoʊmwərd]	[flai]
WHEN	**THE**	**SWALLOWS**	**HOMEWARD**	**FLY**
什么时候	这	燕子	回家	飞

当燕子飞向归巢之地

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]	[waɪf]
GEORGE'S	**WIFE**
乔治的	妻子

乔治的妻子

['mɑːrtʃəl]
MARCILE
马西尔

马西尔

[ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['fæmɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hiːðn] [bɔɪ]
A MAN , A FAMINE , AND A HEATHEN BOY
一个 男人 , 一个 饥荒 , 和 一个 异教徒 男生

一个男人，一场饥荒，和一个异教男孩

[ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [sprɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr]
THE HEALING SPRINGS AND THE PIONEERS
这 康复 弹簧 和 这 先驱者

疗愈之泉与先驱者

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv]['dʒænsən]
THE LITTLE WIDOW OF JANSEN
这 小的 寡妇 的 詹森

詹森的小寡妇

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ə'raiən; ɔ:-]
WATCHING THE RISE OF ORION
观看 这 上升 的 猎户座

观看猎户座的升起

[ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
THE ERROR OF THE DAY
这 错误 的 这 天

当日错误

[ðə; ði] ['wɪspərər]
THE WHISPERER
这 低语者

低语者

[æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [siː]
AS DEEP AS THE SEA
作为 深的 作为 这 海

深不见底

['mɪsɪz] . ['fɔːltʃn]
MRS . FALCHION
太太 . 弯刀

法尔奇翁夫人

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[bʊk] [aɪ] . [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [sʌn] [laɪn]
BOOK I . BELOW THE SUN LINE
书 我 . 以下 这 太阳 线

第一卷：太阳线以下

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
CHAPTER I . THE GATES OF THE SEA
章 我 . 这 大门 的 这 海

第一章 海之门

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

" ['mɑːtli] [ɪz][jʊr; jər] ['oʊnli] [wer]
" MOTLEY IS YOUR ONLY WEAR
" 杂乱无章 是 你的 仅有的 穿

“杂色是你的唯一选择

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][noʊ] ['mænz] [siː]
A TALE OF NO MAN'S SEA
一个 故事 的 不 男人的 海

无人海的故事

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iʃmiəlait]
THE TRAIL OF THE ISHMAELITE
这 踪迹 的 这 以实玛利人

以实玛利人的踪迹

['tʃæptər] [viː] . [ə'kjuːzɪŋ] ['feɪsɪz]
CHAPTER V . ACCUSING FACES
章 V . 指控 面孔

第五章 控诉面孔

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . ['mʌmərz]
CHAPTER VI . MUMMERS
章 六年级 . 哑剧演员

第六章 哑剧演员

[ɔːl]
ALL
全部

全部

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [wiːl] [kʌmz] [fʊl] ['sɜːrk(ə)l]
THE WHEEL COMES FULL CIRCLE
这 车轮 来 满的 圆圈

轮回终有结束之时

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['perəl]
A BRIDGE OF PERIL
一个 桥 的 危险

危险之桥

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

" [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz]
" THE PROGRESS OF THE SUNS
" 这 进步 的 这 太阳

《太阳的运行轨迹》

" ['tʃæptər] [eks] . [bɪ'twi:n] [deɪ] [ænd; ənd] [dɑ:rk]
" CHAPTER X . BETWEEN DAY AND DARK
" 章 X . 之间 天 和 黑暗的

第十章 白昼与黑暗之间

[bʊk] [i:] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

[ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk]
THE SLOPE OF THE PACIFIC
这 坡 的 这 太平洋

太平洋斜坡

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [gɑ:d]
AMONG THE HILLS OF GOD
之中 这 丘陵 的 上帝

在上帝的山丘之间

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['wɜ:rligɪg] [ʌv; əv] [taɪm]
THE WHIRLIGIG OF TIME
这 旋转 的 时间

时间的旋风

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:]
THE SONG OF THE SAW
这 歌曲 的 这 锯

锯之歌

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:g(ə)l]
THE PATH OF THE EAGLE
这 小路 的 这 鹰

雄鹰之路

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ɪn] [ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪndz]
IN **THE** **TROUGH** **OF** **THE** **WINDS**
在 这 槽 的 这 风

在风的低谷

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] ['duːəl] [ɪn] ['ɑːkədi]
A **DUEL** **IN** **ARCADY**
一个 决斗 在 拱廊

阿卡迪的决斗

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [riːfs]
RIDING **THE** **REEFS**
骑术 这 珊瑚礁

驾驭礁石

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['destəni]
THE **STRINGS** **OF** **DESTINY**
这 字符串 的 命运

命运之弦

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] ['sentəns]
THE **SENTENCE**
这 句子

句子

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

['æftər] [ðə; ði] [stɔːrm]
AFTER **THE** **STORM**
后 这 风暴

暴风雨之后

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

[ɪn] [pɔ:rt]
IN **PORT**
在 港口

港口内

- [sʌn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [saʊθ] [si:] [foʊk]
CUMNER'S **SON** **AND** **OTHER** **SOUTH** **SEA** **FOLK**
- 儿子 和 其他 南 海 民间

卡姆纳之子和其他南海居民

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
by **Gilbert** **Parker**
经过 吉尔伯特 帕克

吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

- [sʌn]
CUMNER'S **SON**
- 儿子

卡姆纳之子

[aɪ] . [ðə; ði] ['tʃu:zɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər]
I **.** **THE** **CHOOSING** **OF** **THE** **MESSENGER**
我 . 这 选择 的 这 信使

一、信使的选择

[i:] .
II **.**
二 .

二、

" [rest] [æt; ət][ðə; ði] - [brɪdʒ] [æn; ən] ['aʊər]
" **REST** **AT** **THE** **KOONGAT** **BRIDGE** **AN** **HOUR**
" 休息 在 这 - 桥 一个 小时

在孔加特桥休息一小时

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **III** **.**
" 三、 .

三、

[ðə; ði] [koʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]
THE **CODE** **OF** **THE** **HILLS**
这 代码 的 这 丘陵

山丘法则

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[baɪ][ðə; ði][oʊld] [wel] [ʌv; əv]['dʒɑ:hɑ:r]
BY **THE** **OLD** **WELL** **OF** **JAHAR**
经过 这 老的 出色地 的 贾哈尔

在贾哈尔古井旁

[vi:] . [tʃu:z] [ji:; ji] [hu:m] [ji:; ji] [wɪl] [sɜ:rv]
V **.** **CHOOSE** **YE** **WHOM** **YE** **WILL** **SERVE**
V . 选择 耶 谁 耶 将要 服务

五、你们要选择你们要事奉的人

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - [ˌdiː 'aɪ]

CONCERNING	THE	DAUGHTER	OF	CUSHNAN	DI
有关	这	女儿	的	-	DI

关于库什南·迪的女儿

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [red] [pleɪg]

THE	RED	PLAGUE
这	红色的	瘟疫

红色瘟疫

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] ['tʃuːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] -

THE	CHOOSING	OF	THE	DAKOON
这	选择	的	这	-

达库恩的选拔

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] [piːs]

THE	PROPHET	OF	PEACE
这	先知	的	和平

和平先知

[ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] - - [gɑːr]

THE	HIGH	COURT	OF	BUDGERY	-	GAR
这	高的	法庭	的	-	-	加尔

巴杰里-加尔高等法院

[æn; ən]['epɪk] [ɪn] ['jeloʊ]

AN	EPIC	IN	YELLOW
一个	史诗	在	黄色的

黄色史诗

[dɪbz] , [ɑːr] . [en] .

DIBBS	,	R	.	N	.
迪布斯	,	拉	.	N	.

迪布斯，注册护士

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌmæskə'reɪd]

A	LITTLE	MASQUERADE
一个	小的	化装舞会

一场小小的化装舞会

['derəlɪkt]

DERELICT
废弃的

废弃的

[oʊld] ['roʊziz]
OLD **ROSES**
老的 玫瑰

老玫瑰

[maɪ] ['waɪfs] ['lʌvəz]
MY **WIFE'S** **LOVERS**
我的 妻子的 恋人

我妻子的情人

[ðə; ði] [st'reɪndʒəz] - [hʌt]
THE **STRANGERS** **'** - **HUT**
这 陌生人 - 小屋

陌生人的小屋

[ðə; ði] ['plæntərz] [waɪf]
THE **PLANTER'S** **WIFE**
这 种植者的 妻子

种植园主的妻子

['bɑ:rbrə] ['goʊldɪŋ]
BARBARA **GOLDING**
芭芭拉 戈尔丁

芭芭拉·戈尔丁

[ðə; ði] [loʊn] [kɔ:r'vet]
THE **LONE** **CORVETTE**
这 孤独 克尔维特

孤胆科尔维特

[ə; eɪ] ['seɪbl] ['spɑ:rt(ə)n]
A **SABLE** **SPARTAN**
一个 黑貂 斯巴达

一个黑貂斯巴达人

[ə; eɪ] ['vʌlgər] ['frækʃ(ə)n]
A **VULGAR** **FRACTION**
一个 庸俗 分数

普通分数

[haʊ] ['pæŋgoʊ]['wæŋgoʊ][wʌz; wəz]['ænɛkst, ə'nɛkst]
HOW **PANGO** **WANGO** **WAS** **ANNEXED**
如何 潘戈 旺戈 曾是 附件

潘戈旺戈是如何被吞并的

[æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [rɪ'vendʒ]
AN **AMIABLE** **REVENGE**
一个 可亲 复仇

友好的复仇

[ðə; ði] [blaɪnd] ['begər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] [peg]
THE **BLIND** **BEGGAR** **AND** **THE** **LITTLE** **RED** **PEG**
这 瞎的 乞丐 和 这 小的 红色的 聚乙二醇

盲乞丐和小红木钉

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mju:n; kə'mju:n]
A **FRIEND** **OF** **THE** **COMMUNE**
一个 朋友 的 这 公社

公社之友

[ə; eɪ]['peɪgən][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]
A **PAGAN** **OF** **THE** **SOUTH**
一个 异教徒 的 这 南

南方异教徒

[wen] [keɪm] [tuː; tə]['panti,æk]
WHEN **VALMOND** **CAME** **TO** **PONTIAC**
什么时候 瓦尔蒙德 来了 到 庞蒂亚克

当瓦尔蒙德来到庞蒂亚克时

[ðə; ðiː] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːst] [nə'poʊliən]
The **Story** **of** **a** **Lost** **Napoleon**
这 故事 的 一个 丢失的 拿破仑

失落的拿破仑的故事

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By **Gilbert** **Parker**
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[wen] [keɪm] [tuː; tə]['panti,æk]
WHEN **VALMOND** **CAME** **TO** **PONTIAC**
什么时候 瓦尔蒙德 来了 到 庞蒂亚克

当瓦尔蒙德来到庞蒂亚克时

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER **XIV**
章 十四

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

['epɪlɔːg]
EPILOGUE
结语

结语

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ]
THE **TRANSLATION** **OF** **A** **SAVAGE**
这 翻译 的 一个 野蛮的

野蛮人的翻译

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By **Gilbert** **Parker**
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ]
THE **TRANSLATION** **OF** **A** **SAVAGE**
这 翻译 的 一个 野蛮的

野蛮人的翻译

['tʃæptər] [aɪ] . [hɪz; ɪz] [greɪt] [mis'teik]
CHAPTER **I** **.** **HIS** **GREAT** **MISTAKE**
章 我 . 他的 伟大的 错误

第一章 他犯下的巨大错误

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
A **DIFFICULT** **SITUATION**
一个 难的 情况

困境

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ]
OUT **OF** **THE** **NORTH**
出去 的 这 北

来自北方

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli]
IN **THE** **NAME** **OF** **THE** **FAMILY**
在 这 姓名 的 这 家庭

以家族名义

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[vi:] . [æn; ən] ['ɔ:kwərd] [hæf] - ['aʊər]
V **.** **AN** **AWKWARD** **HALF** **-** **HOUR**
V . 一个 尴尬的 一半 - 小时

五、尴尬的半小时

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz]
THE **PASSING** **OF** **THE** **YEARS**
这 通过 的 这 年

岁月流逝

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l]
A **COURT** **-** **MARTIAL**
一个 法庭 - 武术

军事法庭

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[tuː; tə] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz] ['aʊər]
TO **EVERY** **MAN** **HIS** **HOUR**
到 每一个 男人 他的 小时

每个人都有他的时刻

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz]
THE **FAITH** **OF** **COMRADES**
这 信仰 的 同志们

同志们的信仰

['tʃæptər] [eks] . [ðaʊ] [nəʊ]
CHAPTER **X** **.** **THOU** **KNOWEST**
章 X . 你 最了解

第十章 你最了解

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts]
THE **SECRETS** **OF** **OUR** **HEARTS**
这 秘密 的 我们的 心

我们内心深处的秘密

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ]
UPON **THE** **HIGHWAY**
之上 这 公路

在高速公路上

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

" [ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [swɑːn]
" **THE** **CHASE** **OF** **THE** **YELLOW** **SWAN**
" 这 追赶 的 这 黄色的 天鹅

《追逐黄天鹅》

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **XIII** **.**
" 章 十三 .

"第十三章

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['poʊəm]
A **LIVING** **POEM**
一个 活的 诗

一首活的诗

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fjuːtʃər]
ON **THE** **EDGE** **OF** **A** **FUTURE**
在 这 边缘 的 一个 未来

站在未来边缘

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl]
THE **END** **OF** **THE** **TRAIL**
这 结尾 的 这 踪迹

旅程的终点

[ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] -
THE **POMP** **OF** **THE** **LAVILETTES**
这 盛大场面 的 这 -

拉维莱特的盛大

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By **Gilbert** **Parker**
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] -
THE **POMP** **OF** **THE** **LAVILETTES**
这 盛大场面 的 这 -

拉维莱特的盛大

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER **XIV**
章 十四

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:g(ə)l]
AT THE SIGN OF THE EAGLE
在 这 符号 的 这 鹰

鹰之标志

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ðə; ði] ['trespæsər]
THE TRESPASSER
这 擅闯者

擅闯者

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[tu:; tə] ['dʌgləs] ['rɔbinsn] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
TO DOUGLAS ROBINSON , Esq . ,
到 道格拉斯 罗宾逊 , 先生 . ,

致道格拉斯·罗宾逊律师：

[ðə; ði] ['trespæsər]
THE TRESPASSER
这 擅闯者

擅闯者

['tʃæptər] [aɪ] . [wʌn] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm]
CHAPTER I . ONE IN SEARCH OF A KINGDOM
章 我 . 一 在 搜索 的 一个 王国

第一章 寻找王国

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kleɪmz] [hɪz; ɪz] [oʊn]
IN WHICH HE CLAIMS HIS OWN
在 哪个 他 索赔 他的 自己的

在其中他声称自己的

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[hiː; hi] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf]
HE **TELLS** **THE** **STORY** **OF** **HIS** **LIFE**
他 讲述 这 故事 的 他的 生活

他讲述了自己的人生故事

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [pæst]
AN **HOUR** **WITH** **HIS** **FATHER'S** **PAST**
一个 小时 和 他的 父亲的 过去的

与父亲的过去共度一小时

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [wer'ɪn] [hiː; hi] [faindz] [hɪz; ɪz] ['enəmi]
V **.** **WHEREIN** **HE** **FINDS** **HIS** **ENEMY**
V . 其中 他 发现 他的 敌人

五、他在哪里找到他的敌人

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[wɪtʃ] [telz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [in'kauntəz]
WHICH **TELLS** **OF** **STRANGE** **ENCOUNTERS**
哪个 讲述 的 奇怪的 遭遇

它讲述了奇异的遭遇

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[wer'ɪn] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] [ɪz] [set]
WHEREIN **THE** **SEAL** **OF** **HIS** **HERITAGE** **IS** **SET**
其中 这 海豹 的 他的 遗产 是 放

其中镌刻着他的传承印章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[hiː; hi] ['ænsər] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['kwestʃən]
HE **ANSWERS** **AN** **AWKWARD** **QUESTION**
他 答案 一个 尴尬的 问题

他回答了一个尴尬的问题

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[hiː; hi] [faindz] [nuː] ['spɔnsəz]
HE **FINDS** **NEW** **SPONSORS**
他 发现 新的 赞助商

他找到了新的赞助商

['tʃæptər] [eks] . [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]

CHAPTER	X	.	HE	COMES	TO	"	THE	WAKING	OF	THE	FIRE
章	X	.	他	来	到	"	这	醒来	的	这	火

第十章 他来到了"火的觉醒"

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

"第十一章

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['gælənt] ['kɑːŋkwest]

HE	MAKES	A	GALLANT	CONQUEST
他	制作	一个	英勇	征服

他英勇征服

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[hiː; hi] [stændz] [bɪ'twiːn] [tuː] [wɜːrld]

HE	STANDS	BETWEEN	TWO	WORLDS
他	站立	之间	二	世界

他立于两个世界之间

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[hiː; hi] ['dʒəːniz] [ə'fɑːr]

HE	JOURNEYS	AFAR
他	旅程	远方

他远行至远方。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pæst][ɪz] [rɪ'piːtɪd]

IN	WHICH	THE	PAST	IS	REPEATED
在	哪个	这	过去的	是	重复

过去重演

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[wer'ɪn] [ɪz] [siːn] [ðə; ði][oʊld]['ædəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn]

WHEREIN	IS	SEEN	THE	OLD	ADAM	AND	THE	GARDEN
其中	是	已见	这	老的	亚当	和	这	花园

其中可见老亚当和花园

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[wer'ɪn] [lʌv] [noʊz] [noʊ] [lɔː] [seɪv] [ðə; ði] ['mænz] [wɪl]

WHEREIN	LOVE	KNOWS	NO	LAW	SAVE	THE	MAN'S	WILL
其中	爱	知道	不	法律	节省	这	男人的	将要

爱情不受任何法律约束，唯有男人的意志才是最重要的。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [feɪs] [ðə; ði] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l]
THE **MAN** **AND** **THE** **WOMAN** **FACE** **THE** **INTOLERABLE**
这 男人 和 这 女士 脸 这 无法容忍

男人和女人面临着难以忍受的

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

" [rɪ'tɜːrn] , [oʊ] ['ʃuː ləmaɪt] !
" **RETURN** **,** **O** **SHULAMITE** **!**
" 返回 , 哦 书拉密 !

“回来吧，书拉密人！”

" [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [gɑːrd]
" **THE** **MARCH** **OF** **THE** **WHITE** **GUARD**
" 这 行进 的 这 白色的 警卫

《白卫军进行曲》

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By **Gilbert** **Parker**
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti]
THE SEATS OF THE MIGHTY
这 座位 的 这 强大的

权贵之座

['biːɪŋ] [ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['rɑːbərt] ['mɜːrri] , ['sʌmtaɪm] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði]
BEING THE MEMOIRS OF CAPTAIN ROBERT MORAY , SOMETIME AN OFFICER IN THE
存在 这 回忆录 的 队长 罗伯特 海鳗 , 有时 一个 官 在 这
[vərˈdʒɪniə] ['redʒɪmənt] ,
VIRGINIA REGIMENT ,
弗吉尼亚州 团 ,

本书是罗伯特·莫雷上尉（曾任弗吉尼亚军团军官）的回忆录。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʌv; əv] ['æmhɜːrsts] ['redʒɪmənt]
AND AFTERWARDS OF AMHERST'S REGIMENT
和 然后 的 阿默斯特的 团

以及阿默斯特军团之后

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ɪˈdɪʃn]
INTRODUCTION TO THE IMPERIAL EDITION
介绍 到 这 帝国 版

帝国版导言

[aɪ] . [æn; ən] ['eskɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtədel]
I . AN ESCORT TO THE CITADEL
我 . 一个 护送 到 这 堡垒

一、护送至城堡

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mægəziːn]
THE MASTER OF THE KING'S MAGAZINE
这 掌握 的 这 国王的 杂志

国王杂志的主人

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði]['weɪdʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd]

THE	**WAGER**	**AND**	**THE**	**SWORD**
这	赌注	和	这	剑

赌注与剑

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ði] [ræt] [ɪn] [ðə; ði] [træp]

THE	**RAT**	**IN**	**THE**	**TRAP**
这	鼠	在	这	陷阱

陷阱里的老鼠

[viː] . [ðə; ði] [dɪˈvaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrmaʊs]

V	**.**	**THE**	**DEVICE**	**OF**	**THE**	**DORMOUSE**
V	.	这	设备	的	这	睡鼠

五、睡鼠的装置

['vaɪ, ˈviː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

['mɜːrri] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf]

MORAY	**TELLS**	**THE**	**STORY**	**OF**	**HIS**	**LIFE**
海鳗	讲述	这	故事	的	他的	生活

莫雷讲述了他的人生故事

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

" [kwoʊθ] ['lɪt(ə)l] -

"	**QUOTH**	**LITTLE**	**GARAINE**
"	引用	小的	-

〃小加莱恩说道

" [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

"	**VIII**	**.**
"	八	.

第八章

[æz; əz] [veɪn] [æz; əz] ['æbsələm]

AS	**VAIN**	**AS**	**ABSALOM**
作为	虚荣	作为	押沙龙

如同押沙龙一样徒劳

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʃevəˈliə] [diː] [lɑː] -

A	**LITTLE**	**CONCERNING**	**THE**	**CHEVALIER**	**DE**	**LA**	**DARANTE**
一个	小的	有关	这	骑士	德语	洛杉矶	-

关于德·拉·达兰特骑士的一点事

[eks] . [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [mə'riːnz]

X	.	AN	OFFICER	OF	MARINES
X	.	一个	官	的	海军陆战队

X. 一名海军陆战队军官

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	:
十一	.

十一、

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] -

THE	COMING	OF	DOLTAIRE
这	未来	的	-

多尔泰的到来

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [in'venəmd] [tuː] !

"	THE	POINT	ENVENOMED	TOO	!
"	这	观点	有毒液	也	!

"那个点也中毒了！"

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	XIII	.
"	十三	.

"十三、

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [boʊst]

"	A	LITTLE	BOAST
"	一个	小的	夸

"小小吹牛"

" [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	XIV	.
"	十四	.

"十四.

['ɑːgænd] - .

ARGAND	COURNAL	.
阿根德	-	.

阿根德法院。

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər]

IN	THE	CHAMBER	OF	TORTURE
在	这	房间	的	酷刑

在酷刑室

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[biː; bi] [seɪnt] [ɔːr] [ɪmp]

BE	SAINT	OR	IMP
是	圣	或者	重要

要么成为圣人，要么成为小恶魔

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[θruː] [ðə; ði] [baːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ]
THROUGH **THE** **BARS** **OF** **THE** **CAGE**
通过 这 酒吧 的 这 笼

透过笼子的铁栏

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ðə; ði] [stiːp] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈkɑːŋkwest]
THE **STEEP** **PATH** **OF** **CONQUEST**
这 陡 小路 的 征服

征服之路的陡峭之路

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ə; eɪ] [dɑːnˈsɜːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæsˈtiːl]
A **DANSEUSE** **AND** **THE** **BASTILE**
一个 舞者 和 这 巴士底狱

舞女与巴士底狱

[ˈeks ˈeks] .
XX **.**
xx .

XX.

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈræmˌpɑːts]
UPON **THE** **RAMPARTS**
之上 这 城墙

在城墙上

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[lɑː] -
LA **JONGLEUSE**
洛杉矶 -

杂耍演员

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] -
THE **LORD** **OF** **KAMARSKA**
这 主 的 -

卡玛尔斯卡之王

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[wɪð; wɪθ] [wʊlf] [æt; ət] - .
WITH **WOLFE** **AT** **MONTMORENCI** **.**
和 沃尔夫 在 - .

与沃尔夫在蒙莫朗西。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈkaʊntərsaɪn]
THE **SACRED** **COUNTERSIGN**
这 神圣 会签

神圣的对位符号

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[ɪn] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .
IN **THE** **CATHEDRAL** **.**
在 这 大教堂 .

在大教堂里。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtæpəstri]
THE **SECRET** **OF** **THE** **TAPESTRY**
这 秘密 的 这 挂毯

挂毯的秘密

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ə; eɪ] [saɪd] - [wɪnd] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ]
A **SIDE** **-** **WIND** **OF** **REVENGE**
一个 边 - 风 的 复仇

复仇的侧风

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

" [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [jet] .
" **TO** **CHEAT** **THE** **DEVIL** **YET** **.**
" 到 欺骗 这 魔鬼 然而 .

“还要欺骗魔鬼。”

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
" **XXIX** **.**
" 二十九 .

“第二十九。

" ['mæstər] ['dev(ə)l] " -
" **MASTER** **DEVIL** **"** **DOLTAIRE**
" 掌握 魔鬼 " -

“魔王”多尔泰

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

" [wer] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lʌvəz] [kæn; kən] [haɪd]
" WHERE ALL THE LOVERS CAN HIDE
" 在哪里 全部 这 恋人 能 隐藏

“所有恋人都能藏身的地方”

" [ə'pendɪks] .
" APPENDIX .
" 附录 .

“附录。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ]
THE BATTLE OF THE STRONG
这 战斗 的 这 强的

强者之战

[[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [tu:] ['kiŋdəmz]]
[A ROMANCE OF TWO KINGDOMS]
[一个 浪漫 的 二 王国]

【两国传奇】

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

['prəm]
PROEM
序言

PROEM

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ['æftər]
ELEVEN **YEARS** **AFTER**
十一 年 后

十一年后

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER **XIV**
章 十四

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

[ɪn] [fræns] — [nɪr] [faɪv] [mʌnθs] ['æftər]
IN **FRANCE** **—** **NEAR** **FIVE** **MONTHS** **AFTER**
在 法国 一 靠近 五 几个月 后

在法国——近五个月后

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **XIX**
章 十九

第十九章

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER **XX**
章 xx

第二十章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER **XXI**
章 二十一

第二十一章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXII**
章 二十二

第二十二章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXIII**
章 二十三

第二十三章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
CHAPTER **XXIV**
章 二十四

第二十四章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]
CHAPTER **XXV**
章 25

第二十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XXVI**
章 26

第二十六章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVII**
章 xxvii

第二十七章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVIII**
章 二十八

第二十八章

[ɪn] ['dʒɜːrzi] [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər]
IN **JERSEY** **FIVE** **YEARS** **LATER**
在 球衣 五 年 之后

五年后在泽西岛

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
CHAPTER **XXIX**
章 二十九

第二十九章

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]
CHAPTER **XXX**
章 XXX

第三十章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER **XXXI**
章 xxxi

第三十一章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː]
CHAPTER **XXXII**
章 xxxii

第三十二章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː]
CHAPTER **XXXIII**
章 xxxiii

第三十三章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]
CHAPTER **XXXIV**
章 34

第三十四章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv]
CHAPTER **XXXV**
章 xxxv

第三十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks]
CHAPTER **XXXVI**
章 xxxvi

第三十六章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]
CHAPTER **XXXVII**
章 xxxvii

第三十七章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt]
CHAPTER **XXXVIII**
章 38

第三十八章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn]
CHAPTER **XXXIX**
章 xxxix

第三十九章

['dʊrɪŋ] [wʌn] [jɪr] ['leɪtər]
DURING **ONE** **YEAR** **LATER**
期间 一 年 之后

一年后

['tʃæptər] [ˌeks 'el]
CHAPTER XL
章 XL

第四十章

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ]
CHAPTER XLI
章 xli

第四十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLII
章 xlii

第四十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLIII
章 四十三

第四十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:]
CHAPTER XLIV
章 xliv

第四十四章

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'vi:]
CHAPTER XLV
章 xlv

第四十五章

[ɪn] ['dʒɜ:rzi] - [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər]
IN JERSEY - A YEAR LATER
在 球衣 - 一个 年 之后

一年后，新泽西州

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ]
CHAPTER XLVI
章 xlvi

第四十六章

['epɪlɔ:g]
EPILOGUE
结语

结语

['dʒɜ:rzi] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [freɪzɪz]
JERSEY WORDS AND PHRASES
球衣 字 和 短语

泽西岛常用词汇和短语

[ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['tɜ:rnɪŋ]
THE LANE THAT HAD NO TURNING
这 车道 那 有 不 转弯

没有转弯的车道

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['tɜːrnɪŋ]
THE LANE THAT HAD NO TURNING
这 车道 那 有 不 转弯

没有转弯的车道

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] -
CHAPTER I . THE RETURN OF MADELINETTE
章 我 . 这 返回 的 -

第一章 玛德琳娜的归来

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[wen] [ðə; ði] [red] - [koʊts] [keɪm]
WHEN THE RED - COATS CAME
什么时候 这 红色的 - 外套 来了

当红衣军到来时

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" [mæn][tuː; tə][mæn][ænd; ənd] [stiːl] [tuː; tə] [stiːl]
" MAN TO MAN AND STEEL TO STEEL
" 男人 到 男人 和 钢 到 钢

人与人，钢铁与钢铁

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

- [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]
MADELINETTE MAKES A DISCOVERY
- 制作 一个 发现

玛德琳妮特有了新发现

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
V . WHAT WILL SHE DO WITH IT ?
V . 什么 将要 她 做 和 它 ?

五、她会怎么处理它?

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [sɔː]
THE ONE WHO SAW
这 一 WHO 锯

目击者

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [pər'su:t]
THE **PURSUIT**
这 追逐

追捕

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs]
FACE **TO** **FACE**
脸 到 脸

面对面

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði]['baɪtər] ['bɪtn]
THE **BITER** **BITTEN**
这 咬人者 被咬

咬人者被咬

['tʃæptər] [eks] . [ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t]['oʊpən]
CHAPTER **X** **.** **THE** **DOOR** **THAT** **WOULD** **NOT** **OPEN**
章 X . 这 门 那 会 不是 打开

第十章 打不开的门

[ðə; ði] [əb'sɜ:rd] ['roʊmæns] [ʌv; əv] - [lu'i:sən]
THE **ABSURD** **ROMANCE** **OF** **P'TITE** **LOUISON**
这 荒诞 浪漫 的 - 路易森

小路易松的荒诞爱情故事

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bel] [ʌv; əv] ['ɑ:nər]
THE **LITTLE** **BELL** **OF** **HONOUR**
这 小的 钟 的 荣誉

小荣誉之钟

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs]
A **SON** **OF** **THE** **WILDERNESS**
一个 儿子 的 这 荒野

荒野之子

[ə; eɪ] ['wɜ:rkər] [ɪn] [stoʊn]
A **WORKER** **IN** **STONE**
一个 工人 在 石头

石匠

[ðə; ði]['trædʒɪk] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv] [ə'net]
THE **TRAGIC** **COMEDY** **OF** **ANNETTE**
这 悲惨 喜剧 的 安妮特

安妮特的悲喜剧

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlər]
THE **MARRIAGE** **OF** **THE** **MILLER**
这 婚姻 的 这 磨坊主

磨坊主的婚姻

['mæθərɪn]
MATHURIN
马图林

马图林

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪm] - ['bɜːrnər]

THE	STORY	OF	THE	LIME	-	BURNER
这	故事	的	这	酸橙	-	刻录机

烧石灰的人的故事

[ðə; ði] - ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [tʃiːf]

THE	WOODSMAN'S	STORY	OF	THE	GREAT	WHITE	CHIEF
这	-	故事	的	这	伟大的	白色的	首席

樵夫讲述的伟大白人酋长的故事

['ʌŋk(ə)l] ['dʒɪm]

UNCLE	JIM
叔叔	吉姆

吉姆叔叔

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːl] [pɔːrtʃ]

THE	HOUSE	WITH	THE	TALL	PORCH
这	房子	和	这	高的	门廊

带高门廊的房子

-

PARPON

-

帕尔蓬

[ðə; ði] [dwɔːrf]

THE	DWARF
这	矮人

矮人

[taɪmz] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [ɪn] ['panti,æk]

TIMES	WERE	HARD	IN	PONTIAC
时代	是	难的	在	庞蒂亚克

庞蒂亚克的日子不好过。

[mə'dæliənz] [wɪm]

MEDALLION'S	WHIM
奖章的	一时兴起

奖章的奇想

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər]

THE	PRISONER
这	囚犯

囚徒

[æn; ən] [ˌʌp'set] [praɪs]

AN	UPSET	PRICE
一个	沮丧的	价格

价格波动

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz]

A	FRAGMENT	OF	LIVES
一个	分段	的	生活

生活片段

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [daɪd] [æt; ət] ['ælmə]

THE	MAN	THAT	DIED	AT	ALMA
这	男人	那	死亡	在	ALMA

在阿尔玛战役中牺牲的那个人

[ðə; ði] ['bærən] [ʌv; əv] [boʊgɝrd]

THE	BARON	OF	BEAUGARD
这	男爵	的	博加德

博加德男爵

[ðə; ði] [tuːn] - [pleɪd]
THE TUNE McGILVERAY PLAYED
这 调 - 玩

麦吉尔维雷演奏的曲子

['pærəblz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːvɪns]
PARABLES OF A PROVINCE
寓言 的 一个 省

省份寓言

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ðə; ði] ['goʊldən] [paɪps]
THE GOLDEN PIPES
这 金的 管道

金色的管道

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]
THE GUARDIAN OF THE FIRE
这 监护人 的 这 火

火焰守护者

[baɪ] [ðæt] [pleɪs] [kɔːld] ['pɜːrrəd,ventʃər]
BY THAT PLACE CALLED PERADVENTURE
经过 那 地方 称为 或者

在那叫做冒险的地方

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz]
THE SINGING OF THE BEES
这 歌唱 的 这 蜜蜂

蜜蜂的歌唱

[ðə; ði] [waɪt] ['oʊmən]
THE WHITE OMEN
这 白色的 预兆

白色预兆

[ðə; ði] ['soʊdʒɝnɝz]
THE SOJOURNERS
这 旅居者

旅人

[ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][mæt]
THE TENT OF THE PURPLE MAT
这 帐篷 的 这 紫色的 垫

紫色垫子的帐篷

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪti]
THERE WAS A LITTLE CITY
那里 曾是 一个 小的 城市

从前有个小城

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古腾堡计划吉尔伯特·帕(The Project Gutenberg Complete Works of) 第2/3页

[ðə; ði] [fɔ:rdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['væli]
THE FORGE IN THE VALLEY
这 锻造 在 这 谷

山谷中的铁匠铺

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei]
THE RIGHT OF WAY
这 正确的 的 方式

通行权

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei]
THE RIGHT OF WAY
这 正确的 的 方式

通行权

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɜ:rdɪkt]
CHAPTER I . THE WAY TO THE VERDICT
章 我 . 这 方式 到 这 判决

第一章 通往判决之路

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪəl]
WHAT CAME OF THE TRIAL
什么 来了 的 这 审判

审判结果如何?

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['æftər] [faɪv] ['jɪrz]
AFTER FIVE YEARS
后 五 年

五年后

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃɑːrli] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]
CHARLEY MAKES A DISCOVERY
查理 制作 一个 发现

查理有了一项发现

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] ['hiːliətroʊp]
V . THE WOMAN IN HELIOTROPE
V . 这 女士 在 鸡血石

五、穿向日葵的女人

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrn] [læm]
THE WIND AND THE SHORN LAMB
这 风 和 这 剪 羊肉

风与被割伤的羔羊

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

" [piːs] , [piːs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs]
" PEACE , PEACE , AND THERE IS NO PEACE
" 和平 , 和平 , 和 那里 是 不 和平

"和平，和平，却没有和平。"

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

[ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrnəmənt]
THE COST OF THE ORNAMENT
这 成本 的 这 装饰品

装饰品的成本

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[oʊld] ['dɛts] [fɔːr; fər] [nuː]
OLD DEBTS FOR NEW
老的 债务 为了 新的

旧债换新债

['tʃæptər] [eks] . [ðə; ði] [wei] [ɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [aʊt]
CHAPTER X . THE WAY IN AND THE WAY OUT
章 X . 这 方式 在 和 这 方式 出去

第十章 入口和出口

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n]
THE **RAISING** **OF** **THE** **CURTAIN**
这 提高 的 这 窗帘

拉开帷幕

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['rɔzəli]
THE **COMING** **OF** **ROSALIE**
这 未来 的 罗莎莉

罗莎莉的到来

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[haʊ] ['tʃɑːrli] [went] [əd'ventʃə] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [faʊnd]
HOW **CHARLEY** **WENT** **ADVENTURING** **AND** **WHAT** **HE** **FOUND**
如何 查理 去 冒险 和 什么 他 成立

查理的冒险之旅以及他的发现

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

['rɔzəli] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] - ['dʒɪltɪd]
ROSALIE **,** **CHARLEY** **,** **AND** **THE** **MAN** **THE** **WIDOW** **PLOMONDON** **JILTED**
罗莎莉 , 查理 , 和 这 男人 这 寡妇 - 被抛弃

罗莎莉、查理和那个男人，寡妇普洛蒙登被抛弃了

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [mɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpər]
THE **MARK** **IN** **THE** **PAPER**
这 标记 在 这 纸

试卷上的分数

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

['mædəm] ['doʊfæn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n]
MADAME **DAUPHIN** **HAS** **A** **MISSION**
夫人 多芬 有 一个 使命

多芬夫人肩负使命

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] ['teɪlər] [meɪks] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['fɔːreɪ]

THE	TAILOR	MAKES	A	MIDNIGHT	FORAY
这	裁缝	制作	一个	午夜	突袭

裁缝午夜突袭

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs]

THE	STEALING	OF	THE	CROSS
这	偷窃	的	这	叉

偷窃十字架

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ðə; ði] [saɪn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n]

THE	SIGN	FROM	HEAVEN
这	符号	从	天堂

来自天堂的征兆

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlər]

THE	RETURN	OF	THE	TAILOR
这	返回	的	这	裁缝

裁缝的回归

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ðə; ði] [kjʊr] [hæz; həz][æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

THE	CURE	HAS	AN	INSPIRATION
这	治愈	有	一个	灵感

治愈乐队的灵感

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sɔː]

THE	WOMAN	WHO	SAW
这	女士	WHO	锯

看见

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [dɪd] [nɑːt] [tel]

THE	WOMAN	WHO	DID	NOT	TELL
这	女士	WHO	做过	不是	告诉

那个没有说出口的女人

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [teɪks] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm]
THE **SEIGNEUR** **TAKES** **A** **HAND** **IN** **THE** **GAME**
这 领主 需要 一个 手 在 这 游戏

领主也参与了这场游戏

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [telz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri]
THE **COLONEL** **TELLS** **HIS** **STORY**
这 上校 讲述 他的 故事

上校讲述他的故事

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

[ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [goʊst]
A **SONG** **,** **A** **BOTTLE** **,** **AND** **A** **GHOST**
一个 歌曲 , 一个 瓶子 , 和 一个 鬼

一首歌，一个瓶子，和一个幽灵

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVII** **.**
章 xxvii .

第二十七章

[aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [treɪl]
OUT **ON** **THE** **OLD** **TRAIL**
出去 在 这 老的 踪迹

沿着旧路走

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVIII** **.**
章 二十八 .

第二十八章

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]
THE **SEIGNEUR** **GIVES** **A** **WARNING**
这 领主 给予 一个 警告

领主发出警告

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER **XXIX** **.**
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði] [waɪld] [raɪd]
THE **WILD** **RIDE**
这 荒野 骑

疯狂之旅

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER **XXX** **.**
章 XXX .

第三十章

['rɔzəli]	[wɔ:nz]	['tʃɑ:rli]
ROSALIE	**WARNS**	**CHARLEY**
罗莎莉	警告	查理

罗莎莉警告查理

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ]	.
CHAPTER	**XXXI**	**.**
章	xxxi	.

第三十一章

['tʃɑ:rli]	[stændz]	[æt; ət]	[beɪ]
CHARLEY	**STANDS**	**AT**	**BAY**
查理	站立	在	湾

查理处于对峙状态

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'tu:]	.
CHAPTER	**XXXII**	**.**
章	xxxii	.

第三十二章

[dʒoʊ]	[ˌpɔ:rtjʊ'geɪ]	[telz]	[ə; eɪ]	['stɔ:ri]
JO	**PORTUGAIS**	**TELLS**	**A**	**STORY**
乔	葡萄牙语	讲述	一个	故事

JO PORTUGAIS 讲述一个故事

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'θri:]	.
CHAPTER	**XXXIII**	**.**
章	xxxiii	.

第三十三章

[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[laɪf]
THE	**EDGE**	**OF**	**LIFE**
这	边缘	的	生活

生命边缘

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'fɔ:r]	.
CHAPTER	**XXXIV**	**.**
章	34	.

第三十四章

[ɪn]	['æmbʊʃ]
IN	**AMBUSH**
在	伏击

伏击

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'faɪv]	.
CHAPTER	**XXXV**	**.**
章	xxxv	.

第三十五章

[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌmæksə'mɪljən]	['ku:r]	[ænd; ənd]	[ə'nʌðər]
THE	**COMING**	**OF**	**MAXIMILIAN**	**COUR**	**AND**	**ANOTHER**
这	未来	的	马克西米利安	法院	和	其他

马克西米利安·库尔的到来及其他

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'sɪks]	.
CHAPTER	**XXXVI**	**.**
章	xxxvi	.

第三十六章

['bæriərz]	[swept]	[ə'weɪ]
BARRIERS	**SWEPT**	**AWAY**
障碍	扫荡	离开

障碍被扫除

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
CHAPTER **XXXVII** **.**
章 xxxvii .

第三十七章

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [pɔː'let] [dju'bwɑː]
THE **CHALLENGE** **OF** **PAULETTE** **DUBOIS**
这 挑战 的 宝莱特 杜波依斯

波莱特·杜波依斯的挑战

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER **XXXVIII** **.**
章 38 .

第三十八章

[ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['teɪlər]
THE **CURE** **AND** **THE** **SEIGNEUR** **VISIT** **THE** **TAILOR**
这 治愈 和 这 领主 访问 这 裁缝

治愈者和领主拜访裁缝

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
CHAPTER **XXXIX** **.**
章 xxxix .

第三十九章

[ðə; ði] ['skɑːrlət] ['wʊmən]
THE **SCARLET** **WOMAN**
这 猩红 女士

红衣女人

['tʃæptər] [ˌeks 'el] .
CHAPTER **XL** **.**
章 XL .

第四十章

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
AS **IT** **WAS** **IN** **THE** **BEGINNING**
作为 它 曾是 在 这 开始

如同起初一样

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
CHAPTER **XLI** **.**
章 xli .

第四十一章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪklməs] [deɪ]
IT **WAS** **MICHAELMAS** **DAY**
它 曾是 米迦勒 天

今天是圣米迦勒节

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XLII** **.**
章 xlii .

第四十二章

[ə; eɪ] ['traɪəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɜːrdɪkt]
A **TRIAL** **AND** **A** **VERDICT**
一个 审判 和 一个 判决

审判与判决

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XLIII** **.**
章 四十三 .

第四十三章

[dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] [telz] [ə; eɪ] [ˈstɔːri]
JO **PORTUGAIS** **TELLS** **A** **STORY**
乔 葡萄牙语 讲述 一个 故事

JO PORTUGAIS 讲述一个故事

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː] .
CHAPTER **XLIV** **.**
章 xliv .

第四十四章

" [huː] [wʌz; wəz] [kæθˈlin] ?
" **WHO** **WAS** **KATHLEEN** **?**
" WHO 曾是 凯瑟琳 ?

凯瑟琳是谁?

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈviː] .
" **CHAPTER** **XLV** **.**
" 章 xlv .

“第四十五章

[sɪks] [mʌnθs] [goʊ][baɪ]
SIX **MONTHS** **GO** **BY**
六 几个月 去 经过

六个月过去了

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ] .
CHAPTER **XLVI** **.**
章 xlvi .

第四十六章

[ðə; ði] [fərˈgɑːtn] [mæn]
THE **FORGOTTEN** **MAN**
这 被遗忘的 男人

被遗忘的人

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XLVII** **.**
章 xlvii .

第四十七章

[wʌn] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən]
ONE **WAS** **TAKEN**
一 曾是 已采取

一人被带走

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [left]
AND **THE** **OTHER** **LEFT**
和 这 其他 左边

以及另一边的左边

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XLVIII** **.**
章 xlviii .

第四十八章

" [wer] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [ˈbluːmɪŋ] —
" **WHERE** **THE** **TREE** **OF** **LIFE** **IS** **BLOOMING** **—**
" 在哪里 这 树 的 生活 是 盛开 —

“生命之树盛开的地方——

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈɛks] .
" **CHAPTER** **XLIX** **.**
" 章 xlix .

“第四十九章

[ðə; ði]['oʊpən] [geɪt]
THE **OPEN** **GATE**
这 打开 门

敞开的大门

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[el] . [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [æt; ət] [ˌtʃoʊ'dɪər]
L **.** **THE** **PASSION** **PLAY** **AT** **CHAUDIERE**
L . 这 热情 玩 在 肖迪埃

L. 肖迪埃剧院的受难剧

['tʃæptər] [li] .
CHAPTER **LI** **.**
章 李 .

第LI章

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
FACE **TO** **FACE**
脸 到 脸

面对面

['tʃæptər] [liː] .
CHAPTER **LII** **.**
章 lii .

第五十二章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪli]
THE **COMING** **OF** **BILLY**
这 未来 的 比利

比利来了

['tʃæptər] [liː] .
CHAPTER **LIII** **.**
章 liii .

第五十三章

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [hæv; həv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n]
THE **SEIGNEUR** **AND** **THE** **CURE** **HAVE** **A** **SUSPICION**
这 领主 和 这 治愈 有 一个 怀疑

领主和药剂师心生疑虑

['tʃæptər] ['lɪv] .
CHAPTER **LIV** **.**
章 生活 .

第四章

[em] . ['rɑːsɪgnɔl] [slɪps] [ðə; ði] [liːʃ]
M **.** **ROSSIGNOL** **SLIPS** **THE** **LEASH**
M . 罗西尼奥尔 滑倒 这 牵引绳

罗西尼奥尔先生挣脱了束缚

['tʃæptər] [ˌɛl'viː] .
CHAPTER **LV** **.**
章 LV .

第55章

['rɔzəli] [pleɪz] [ə; eɪ] [pɑːrt]
ROSALIE **PLAYS** **A** **PART**
罗莎莉 演出 一个 部分

罗莎莉扮演了一个角色

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER **LVI** **.**
章 lvi .

第五十六章

['mɪsɪz] . [flɪn] [spiːks]
MRS **.** **FLYNN** **SPEAKS**
太太 . 弗林 说话

弗林夫人发言

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **LVII** **.**
章 lvii .

第五十七章

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['faɪəri] ['fɜːrnɪs]
A **BURNING** **FIERY** **FURNACE**
一个 燃烧 火热 炉

熊熊燃烧的火炉

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **LVIII** **.**
章 第五十八章 .

第五十八章

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl]
WITH **HIS** **BACK** **TO** **THE** **WALL**
和 他的 后退 到 这 墙

他背靠着墙

['tʃæptər] [lɪks] .
CHAPTER **LIX** **.**
章 利克斯 .

第五十九章

[ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɑːrli] [miːts] [ə; eɪ] ['streɪndʒər]
IN **WHICH** **CHARLEY** **MEETS** **A** **STRANGER**
在 哪个 查理 满足 一个 陌生人

查理遇见了一个陌生人

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks] .
CHAPTER **LX** **.**
章 LX .

第六十章

[ðə; ði] [hænd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
THE **HAND** **AT** **THE** **DOOR**
这 手 在 这 门

门口的手

['tʃæptər] [lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] .
CHAPTER **LXI** **.**
章 lxi .

第六十一章

[ðə; ði] [kjʊr] [spiːks]
THE **CURE** **SPEAKS**
这 治愈 说话

治愈乐队发言

['epɪlɔːg] .
EPILOGUE **.**
结语 .

结语。

[mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl][ænd; ənd] [ɑ̃ʒˈɛl]
MICHEL **AND** **ANGELE**
米歇尔 和 安吉拉

米歇尔和安吉莉

[[ə; eɪ] [ˈlædər] [ʌv; əv][swɔːdz]]
[A Ladder of Swords]
[一个 梯子 的 剑]

【剑之阶梯】

[baɪ] [ˈgɪlbərt] [ˈpɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ə; eɪ] [noʊt]
A NOTE
一个 笔记

一张便条

[mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl][ænd; ənd] [ɑ̃ʒˈɛl]
MICHEL **AND** **ANGELE**
米歇尔 和 安吉拉

米歇尔和安吉莉

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː]
CHAPTER **XIV**
章 十四

第十四章

['tʃæptər] ['ɛksˈviː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks]
CHAPTER **XIX**
章 十九

第十九章

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER **XX**
章 xx

第二十章

[dʒɑ:n] ['ɛndɜ·bi]
JOHN **ENDERBY**
约翰 安德比

约翰·恩德比

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By **Gilbert** **Parker**
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[aɪ]
I
我

我

[i:]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sɑ:roʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:]
“ THERE IS SORROW ON THE SEA
” 那里 是 悲哀 在 这 海

“海上有悲伤”

” [baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
” By Gilbert Parker
” 经过 吉尔伯特 帕克

吉尔伯特·帕克

[aɪ]
I
我

我

[i:]
II
二

二

['dɑ:nəvən] [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə]
DONOVAN **PASHA**
多诺万 帕夏

多诺万·帕夏

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt]
AND SOME PEOPLE OF EGYPT
和 一些 人们 的 埃及

以及埃及的一些人

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ə; eɪ] ['fɔ:rwɜ:rd]
A **FOREWORD**
一个 前言

前言

[waɪl] [ðə; ði] [læmp] [hoʊldz] [aʊt] [tuː; tə] [bɜːrn]

WHILE	THE	LAMP	HOLDS	OUT	TO	BURN
尽管	这	灯	持有	出去	到	烧伤

当灯继续燃烧时

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['graɪndstoʊn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm]

THE	PRICE	OF	THE	GRINDSTONE	—	AND	THE	DRUM
这	价格	的	这	磨石	—	和	这	鼓

磨刀石和鼓的代价

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [mæhəmd] ['sɛlɪm]

THE	DESERTION	OF	MAHOMMED	SELIM
这	逃兵	的	穆罕默德	塞利姆

穆罕默德·塞利姆的背叛

[ɑːn][ðə; ði] [riːf] [ʌv; əv] ['nɔrmənz] [woʊ]

ON	THE	REEF	OF	NORMAN'S	WOE
在	这	礁	的	诺曼的	悲哀

在诺曼之祸礁石上

['fiːldɪŋ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːrdərli]

FIELDING	HAD	AN	ORDERLY
守备	有	一个	秩序

菲尔丁有一名勤务兵

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːd(ə)l]

THE	EYE	OF	THE	NEEDLE
这	眼睛	的	这	针

针眼

[ə; eɪ] ['triːti] [ʌv; əv] [piːs]

A	TREATY	OF	PEACE
一个	条约	的	和平

和平条约

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][tai'biːriəs]

AT	THE	MERCY	OF	TIBERIUS
在	这	怜悯	的	提比略

任由提比略摆布

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɜːldz] [mæd]

ALL	THE	WORLD'S	MAD
全部	这	世界的	疯狂的

全世界都疯了

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl]

THE	MAN	AT	THE	WHEEL
这	男人	在	这	车轮

掌舵人

[ə; eɪ] ['taɪrənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdi]

A	TYRANT	AND	A	LADY
一个	暴君	和	一个	女士

暴君与淑女

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['laɪən][ʌv; əv] ['diːdən]

A	YOUNG	LION	OF	DEDAN
一个	年轻的	狮子	的	德丹

底但的幼狮

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd]

HE	WOULD	NOT	BE	DENIED
他	会	不是	是	否认

他绝不会放弃。

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk]
THE FLOWER OF THE FLOCK
这 花 的 这 群

群鸟之花

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz]
THE LIGHT OF OTHER DAYS
这 光 的 其他 天

往日之光

['glɑːsəri]
GLOSSARY
词汇表

词汇表

[ðə; ði] ['wiːvəz]
THE WEAVERS
这 织工

织工们

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[æz; əz][ðə; ði] ['spɪrɪt] [muːvd]
AS THE SPIRIT MOVED
作为 这 精神 已搬

随着圣灵的感动

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
THE GATES OF THE WORLD
这 大门 的 这 世界

世界之门

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['bænɪʃt]
BANISHED
被放逐

放逐

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [kɔːl]
THE CALL
这 称呼

召唤

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] .
V .
V .

五、

[ðə; ði]['waɪdər] [wei]
THE WIDER WAY
这 更广泛 方式

更宽阔的道路

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

" [hæst] [ðaʊ] ['nevər] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] ?
" HAST THOU NEVER KILLED A MAN ?
" 哈斯特 你 绝不 被杀 一个 男人 ?

你难道从未杀过人吗?

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

[ðə; ði] [kəm'pækt]
THE COMPACT
这 袖珍的

紧凑型

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊlz] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændz] [seɪk]
FOR HIS SOUL'S SAKE AND THE LAND'S SAKE
为了 他的 灵魂的 清酒 和 这 土地的 清酒

为了他自己的灵魂，也为了这片土地

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['letər] , [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən]
THE LETTER , THE NIGHT , AND THE WOMAN
这 信 , 这 夜晚 , 和 这 女士

信、夜晚和女人

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[ðə; ði] [fɔːr] [huː] [nuː]
THE **FOUR** **WHO** **KNEW**
这 四 WHO 知道

知情的四个人

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ə'genst] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt]
AGAINST **THE** **HOUR** **OF** **MIDNIGHT**
反对 这 小时 的 午夜

对抗午夜时分

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði][dʒɪ'hɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz]
THE **JEHAD** **AND** **THE** **LIONS**
这 圣战 和 这 狮子

圣战与狮子

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

['ækmɛt] [ðə; ði] ['roʊpˌmeɪkər] [straɪks]
ACHMET **THE** **ROPEMAKER** **STRIKES**
阿赫迈特 这 制绳匠 罢工

绳索制造者阿赫迈特罢工

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl]
BEYOND **THE** **PALE**
超过 这 苍白

超越苍白

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

- [hænd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n]
SOOLSBY'S **HAND** **UPON** **THE** **CURTAIN**
- 手 之上 这 窗帘

索尔斯比的手搭在窗帘上

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [det] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊntɪŋ]
THE DEBT AND THE ACCOUNTING
这 债务 和 这 会计

债务与会计

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz]
THE WOMAN OF THE CROSS - ROADS
这 女士 的 这 叉 - 道路

十字路口的女人

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[taɪm] , [ðə; ði] ['aɪdl] - ['breɪkər]
TIME , THE IDOL - BREAKER
时间 , 这 偶像 - 断路器

时间，偶像终结者

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɔːrd]
SHARPER THAN A SWORD
更锐利 比 一个 剑

比剑更锋利

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[iːtʃ] ['æftər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːrdər]
EACH AFTER HIS OWN ORDER
每个 后 他的 自己的 命令

各人按自己的顺序

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [rɪ'viːld]
" THERE IS NOTHING HIDDEN WHICH SHALL NOT BE REVEALED
" 那里 是 没有什么 隐 哪个 将 不是 是 揭晓

“没有什么隐藏的事不会揭露出来。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XXII .
" 章 二十二 .

“第二十二章

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] ['dɑːrkli]
AS IN A GLASS DARKLY
作为 在 一个 玻璃 黑暗

如同在玻璃中隐约可见

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] [tents] [ʌv; əv] [kʊʃən]
THE **TENTS** **OF** **CUSHAN**
这 帐篷 的 库山

库山的帐篷

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] ['kwestʃənər]
THE **QUESTIONER**
这 提问者

提问者

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr]
THE **VOICE** **THROUGH** **THE** **DOOR**
这 嗓音 通过 这 门

门后的声音

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ]
" **I** **OWE** **YOU** **NOTHING**
" 我 欠 你 没有什么

我不欠你任何东西

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **XXVII** **.**
" 章 xxvii .

"第二十七章

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ]
THE **AWAKENING**
这 唤醒

觉醒

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVIII** **.**
章 二十八 .

第二十八章

[nəhaʊm] [tɜːrnz] [ðə; ði] [skruː]
NAHOUM **TURNS** **THE** **SCREW**
纳胡姆 转弯 这 拧紧

纳胡姆加大了力度

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER **XXIX** **.**
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði] [rɪ'kɔɪl]
THE **RECOIL**
这 畏缩

反冲

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER **XXX** **.**
章 XXX .

第三十章

['leisi] [mu:vz]
LACEY **MOVES**
蕾丝 移动

蕾西搬家

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXXI** **.**
章 xxxi .

第三十一章

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt]
THE **STRUGGLE** **IN** **THE** **DESERT**
这 斗争 在 这 沙漠

沙漠中的斗争

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tu:] .
CHAPTER **XXXII** **.**
章 xxxii .

第三十二章

['fɔ:rti] [straɪps] [seɪv] [wʌn]
FORTY **STRIPES** **SAVE** **ONE**
四十 条纹 节省 一

四十条条纹，省一条

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θri:] .
CHAPTER **XXXIII** **.**
章 xxxiii .

第三十三章

[ðə; ði] [dɑ:rk] [ɪn'dentʃər]
THE **DARK** **INDENTURE**
这 黑暗的 契约

黑暗契约

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .
CHAPTER **XXXIV** **.**
章 34 .

第三十四章

[nəhaʊm] [drɑ:ps] [ðə; ði] [mæsk] " ['klɛrɪdʒ] [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] !
NAHOUM **DROPS** **THE** **MASK** **"** **CLARIDGE** **PASHA** **!**
纳胡姆 滴 这 面具 " 克拉里奇 帕夏 !

纳胡姆摘下面具"克拉里奇·帕夏！"

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
" **CHAPTER** **XXXV** **.**
" 章 xxxv .

"第三十五章

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wu:ndɪd]
THE **FLIGHT** **OF** **THE** **WOUNDED**
这 航班 的 这 受伤

伤兵逃亡

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] — [ɪn] [laɪf] ?
" IS IT ALWAYS SO — IN LIFE ?
" 是 它 总是 所以 — 在 生活 ?

"人生总是如此吗？"

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
" CHAPTER XXXVII .
" 章 xxxvii .

"第三十七章

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['ʃʌt(ə)l]
THE FLYING SHUTTLE
这 飞行 穿梭

飞行穿梭机

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

['dʒæspər] ['kɪmbɚ] [spi:ks]
JASPER KIMBER SPEAKS
碧玉 金伯 说话

贾斯珀·金伯发言

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[feɪθ] ['dʒə:niz] [tu:; tə] ['lʌndən]
FAITH JOURNEYS TO LONDON
信仰 旅程 到 伦敦

信仰之旅：伦敦篇

['tʃæptər] [ˌeks 'el] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

[haɪldə] [si:ks] [nəhaʊm]
HYLDA SEEKS NAHOUM
海尔达 寻找 纳胡姆

海尔达寻找纳胡姆

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɑ:r]
IN THE LAND OF SHINAR
在 这 土地 的 示拿

在示拿之地

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

[ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv] ['destəni]
THE LOOM OF DESTINY
这 织布机 的 命运

命运的织机

['glɑːsəri] .
GLOSSARY .
词汇表 .

词汇表。

['embərz]
EMBERS
余烬

余烬

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['prəm]
PROEM
序言

PROEM

-
ROSLEEN
-

罗丝琳

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [hoʊm] ?
WILL YOU COME BACK HOME ?
将要 你 来 后退 家 ?

你会回家吗?

['meri] ['kæləhæn] [ænd; ənd][ˌem 'iː]
MARY CALLAGHAN AND ME
玛丽 卡拉汉 和 我

玛丽·卡拉汉和我

[kɪl'dɛɹ]
KILDARE
基尔代尔

基尔代尔

[juːl] ['træv(ə)l] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd]
YOU'LL TRAVEL FAR AND WIDE
你会 旅行 远的 和 宽的

你将走遍四方

- [raɪz]
FARCALLADEN RISE
- 上升

法卡拉登崛起

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [laɪt] [hɑːrt]
GIVE ME THE LIGHT HEART
给 我 这 光 心

给我一颗轻松的心

[wer] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [bɪ'teɪk] [ˌju: 'es] ?

WHERE	**SHALL**	**WE**	**BETAKE**	**US**	**?**
在哪里	将	我们	带	我们	?

我们该去哪里?

[noʊ] ['mænz] [lænd]

NO	**MAN'S**	**LAND**
不	男人的	土地

无人区

[æt; ət] [si:]

AT	**SEA**
在	海

海上

[ə'θi:njən]

ATHENIAN
雅典人

雅典人

[aɪz] [laɪk] [ðə; ði] [si:]

EYES	**LIKE**	**THE**	**SEA**
眼睛	喜欢	这	海

像海一样的眼睛

['oʊpən] [ðaɪ] [geɪt]

OPEN	**THY**	**GATE**
打开	你的	门

打开你的大门

['sʌmər] [ɪz] [kʌm]

SUMMER	**IS**	**COME**
夏天	是	来

夏天来了

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] ['goʊldən] [stɑ:r] ?

WAS	**IT**	**SOME**	**GOLDEN**	**STAR**	**?**
曾是	它	一些	金的	星星	?

那是一颗金星吗?

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['dezərt] ['kɔ:lɪŋ]

I	**HEARD**	**THE**	**DESERT**	**CALLING**
我	听到	这	沙漠	呼叫

我听到了沙漠的呼唤

[ðə; ði] [fər'gɑ:tn] [wɜ:rd]

THE	**FORGOTTEN**	**WORD**
这	被遗忘的	单词

被遗忘的词语

[wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] ?

WHAT	**WILL**	**IT**	**MATTER**	**?**
什么	将要	它	事情	?

这又有什么关系呢?

[ðə; ði] ['kəriər] [stɑ:r]

THE	**COURIER**	**STAR**
这	导游	星星

《信使之星》

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn] ['meɪkɪŋ]

THE	**WORLD**	**IN**	**MAKING**
这	世界	在	制作

世界正在形成

[hjuː]
HEW
槎

槎

[oʊ] [sʌn] [ʌv; əv][mæn]
O **SON** **OF** **MAN**
哦 儿子 的 男人

人子啊

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
AT **THE** **END** **OF** **THE** **WORLD**
在 这 结尾 的 这 世界

在世界尽头

['weɪˌfeərəz]
WAYFARERS
旅行者

旅行者

[ðə; ði] [red] [pə'troʊl]
THE **RED** **PATROL**
这 红色的 巡逻

红色巡逻队

[ðə; ði] ['jeloʊ] [swɑːn]
THE **YELLOW** **SWAN**
这 黄色的 天鹅

黄天鹅

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr]
THE **HEART** **OF** **THE** **PIONEER**
这 心 的 这 先锋

先驱者的心

[ðə; ði] [nɔːrθ] [treɪl]
THE **NORTH** **TRAIL**
这 北 踪迹

北线

[ə'loʊn]
ALONE
独自的

独自的

[ðə; ði] ['skɑːrlət] [hɪlz]
THE **SCARLET** **HILLS**
这 猩红 丘陵

猩红山

[ðə; ði] ['wʊdzmən] ['lʌvər]
THE **WOODSMAN** **LOVER**
这 樵夫 情人

樵夫情人

[ˌkju ju 'aɪ] ['viːv]
QUI **VIVE**
qui 活力

QUI VIVE

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs]
THE **LITTLE** **HOUSE**
这 小的 房子

小房子

['spɪnɪŋ]
SPINNING
旋转

旋转

[su:zən]
SUZON
苏松

苏宗

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['tendər] [hɑ:rt]
MY **LITTLE** **TENDER** **HEART**
我的 小的 投标 心

我那颗温柔的小心脏

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:rθ]
THE **MEN** **OF** **THE** **NORTH**
这 男士 的 这 北

北方男儿

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ]
THE **CROWNING**
这 加冕

加冕

[kloʊz] [ʌp]
CLOSE **UP**
关闭 向上

特写

['dʌblju:] . [i:] . [eɪtʃ] .
W **.** **E** **.** **H** **.**
W . E . H .

威

[wen] [bloʊz] [ðə; ði] [wɪnd]
WHEN **BLOWS** **THE** **WIND**
什么时候 打击 这 风

当风吹过时

['dɑ:li]
DOLLY
多莉

多莉

['laɪfs] [swi:t] ['weɪdʒɪz]
LIFE'S **SWEET** **WAGES**
生活的 甜的 工资

生活的甜蜜报酬

[tu:; tə] [ðə; ði] ['væli]
TO **THE** **VALLEY**
到 这 谷

前往山谷

[lʌv] [ɪn] [hɜ:r; hər] [koʊld] [greɪv] [laɪz]
LOVE **IN** **HER** **COLD** **GRAVE** **LIES**
爱 在 她 寒冷的 严重 谎言

爱长眠于她冰冷的坟墓中

[grə'nɑ:də] , [grə'nɑ:də]
GRANADA **,** **GRANADA**
格拉纳达 , 格拉纳达

格拉纳达，格拉纳达

[ðə; ði] [nuː] [ˌæfrə'daɪti]
THE **NEW** **APHRODITE**
这 新的 阿芙洛狄忒

新阿芙罗狄蒂

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [pledʒ]
AN **ANCIENT** **PLEDGE**
一个 古老的 保证

古老的誓言

[ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [hæθ]
THE **TRIBUTE** **OF** **KING** **HATH**
这 贡 的 国王 有

国王的贡品

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɔːrtʃərd]
THERE **IS** **AN** **ORCHARD**
那里 是 一个 果园

这里有一片果园

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
HEART **OF** **THE** **WORLD**
心 的 这 世界

世界之心

['epɪtɑːfs]
EPITAPHS
墓志铭

墓志铭

[ðə; ði] [meɪd]
THE **MAID**
这 女佣

女仆

[ðə; ði] [siː] - ['riːpəz]
THE **SEA** **-** **REAPERS**
这 海 - 收割者

海之收割者

[ðə; ði] ['wɑːtʃər]
THE **WATCHER**
这 观察者

观察者

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ]
THE **WAKING**
这 醒来

觉醒

[wen] [wʌn] [fə'gets]
WHEN **ONE** **FORGETS**
什么时候 一 忘记了

当一个人忘记时

['æləuz][ænd; ənd] [mɜːr]
ALOES **AND** **MYRRH**
芦荟 和 没药

芦荟和没药

[ɪn] [weɪst] ['pleɪsɪz]
IN **WASTE** **PLACES**
在 浪费 地方

在废弃的地方

[læst] [ʌv; əv] [ɔ:l]
LAST **OF** **ALL**
最后的 的 全部

最后

['æftər]
AFTER
后

后

[rɪ'mi:diəl]
REMEDIAL
补救

补救措施

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [lʌv]
THE **TWILIGHT** **OF** **LOVE**
这 暮 的 爱

爱的黄昏

[ɪ'revəkəb(ə)l]
IRREVOCABLE
不可撤销的

不可撤销的

[ðə; ði] [læst] [dri:m]
THE **LAST** **DREAM**
这 最后的 梦

最后的梦

['weɪtɪŋ]
WAITING
等待

等待

[ɪn] ['meitaim]
IN **MAYTIME**
在 五月

五月

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði][bɑ:r]
INSIDE **THE** **BAR**
里面 这 酒吧

酒吧内

[ðə; ði] ['tʃɪldrən]
THE **CHILDREN**
这 孩子们

孩子们

['lɪt(ə)l] -
LITTLE **GARAINE**
小的 -

小加莱恩

[tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
TO **A** **LITTLE** **CHILD**
到 一个 小的 孩子

对一个小孩子来说

['filis]
PHYLLIS
菲利斯

菲利斯

['bɛrni]
BAIRNIE
贝尔尼

贝尔尼

[ɪn] ['kæmdən] [taʊn]
IN **CAMDEN** **TOWN**
在 卡姆登 镇

在卡姆登镇

[dʒi:n]
JEAN
牛仔裤

让

[ə; eɪ] ['meməri]
A **MEMORY**
一个 记忆

一段记忆

[ɪn] [kæmp][æt; ət]['dʒu:nɪpər] [koʊv]
IN **CAMP** **AT** **JUNIPER** **COVE**
在 营 在 杜松 海湾

在杜松湾营地

['dʒu:nɪpər] [koʊv] ['twenti] ['jɪrz] ['æftər]
JUNIPER **COVE** **TWENTY** **YEARS** **AFTER**
杜松 海湾 二十 年 后

杜松湾二十年后

['lɪsnɪŋ]
LISTENING
聆听

聆听

[ˌnevərðə'les]
NEVERTHELESS
尽管如此

尽管如此

['iʃmɛəl]
ISHMAEL
以实玛利

以实玛利

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz]
OVER **THE** **HILLS**
超过 这 丘陵

翻过山丘

[ðə; ði] [dɪ'lɪvərə]
THE **DELIVERER**
这 送货员

送货员

[ðə; ði] ['dezərt] [roʊd]
THE **DESERT** **ROAD**
这 沙漠 路

沙漠之路

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl]
A **SON** **OF** **THE** **NILE**
一个 儿子 的 这 尼罗河

尼罗河之子

[ə; eɪ] [ˌfer'wel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hærəm]

A	FAREWELL	FROM	THE	HAREM
一个	告别	从	这	后宫

来自后宫的告别

[æn; ən] ['ærəb] [lʌv] [sɔːŋ]

AN	ARAB	LOVE	SONG
一个	阿拉伯	爱	歌曲

一首阿拉伯情歌

[ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæm(ə)l]

THE	CAMEL	-	DRIVER	TO	HIS	CAMEL
这	骆驼	-	司机	到	他的	骆驼

骆驼夫对他的骆驼说

[ðə; ði] [tɔːl] -

THE	TALL	DAKOON
这	高的	-

高个子达库恩

[ðer; ðər][ɪz] ['sɑːroʊ] [ɑːn][ðə; ði] [siː]

THERE	IS	SORROW	ON	THE	SEA
那里	是	悲哀	在	这	海

海面上充满悲伤

[ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['stɒkraidə]

THE	AUSTRALIAN	STOCKRIDER
这	澳大利亚	股票骑手

澳大利亚牧牛人

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [spænz]

THE	BRIDGE	OF	THE	HUNDRED	SPANS
这	桥	的	这	百	跨度

百跨桥

[nel] [lɑːtɔri]

NELL	LATORE
内尔	拉托雷

内尔·拉托雷

[ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['daɪəri]

A	LOVER'S	DIARY
一个	恋人的	日记

恋人日记

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]

By	Gilbert	Parker
经过	吉尔伯特	帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n]

THE	VISION
这	想象

愿景

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪn]

ABOVE	THE	DIN
多于	这	DIN

高于 DIN

['lʌvz] ['kɜ:rɪdʒ]
LOVE'S **COURAGE**
爱的 勇气

爱的勇气

['lʌvz] ['læŋgwɪdʒ]
LOVE'S **LANGUAGE**
爱的 语言

爱的语言

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n]
ASPIRATION
抱负

抽吸

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ]
THE **MEETING**
这 会议

会议

[ðə; ði] [nest]
THE **NEST**
这 巢

巢穴

[lʌv] [ɪz] [ɪ'nʌf]
LOVE **IS** **ENOUGH**
爱 是 足够的

爱就足够了

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ]
AT **THE** **PLAY**
在 这 玩

在剧场

[soʊ] [kɑ:m] [ðə; ði] [wɜ:rld]
SO **CALM** **THE** **WORLD**
所以 冷静的 这 世界

世界如此平静

[ðə; ði] ['welkəm]
THE **WELCOME**
这 欢迎

欢迎

[ðə; ði] [ʃraɪn]
THE **SHRINE**
这 神社

圣地

[ðə; ði] [tɔ:rtʃ]
THE **TORCH**
这 火炬

火炬

[ɪn] ['ɑ:rmər] ,
IN **ARMOUR** **,**
在 盔甲 ,

身穿盔甲,

[ɪn] [ði:] [maɪ] [ɑ:rt]
IN **THEE** **MY** **ART**
在 你 我的 艺术

我的艺术在你之中

[dɪ'naɪəl]
DENIAL
拒绝

拒绝

['testəmənt]
TESTAMENT
遗嘱

遗嘱

[kæp'tɪvəti]
CAPTIVITY
囚禁

囚禁

[oʊ] ['mɪstɪk] [wɪŋz]
O **MYSTIC** **WINGS**
哦 神秘 翅膀

哦，神秘的翅膀

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ] [feɪs] ?
WAS **IT** **THY** **FACE** **?**
曾是 它 你的 脸 ?

那是你的脸吗?

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd]
A **WOMAN'S** **HAND**
一个 女性的 手

女人的手

[wʌn] [feɪs] [aɪ] [siː]
ONE **FACE** **I** **SEE**
一 脸 我 看

我只看到一张脸

['mʌðər]
MOTHER
母亲

母亲

[wen] [fɜːrst] [aɪ] [sɔː] [ðiː]
WHEN **FIRST** **I** **SAW** **THEE**
什么时候 第一的 我 锯 你

当我第一次见到你

[ðə; ði] [feɪts] [læf]
THE **FATES** **LAUGH**
这 命运 笑

命运女神的笑声

[æz; əz] [wʌn] [huː] [weɪtɛθ]
AS **ONE** **WHO** **WAITETH**
作为 一 WHO 等待

如同等候者

[ðə; ði] ['siːlɪŋ]
THE **SEALING**
这 密封

封印

[ðə; ði] [pledʒ]
THE **PLEDGE**
这 保证

誓言

['lʌvz] ['trɪbjəˌteri:z]
LOVE'S **TRIBUTARIES**
爱的 支流

爱的支流

[ðə; ði] [tʃɔɪs]
THE **CHOICE**
这 选择

选择

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]
RECOGNITION
认出

认出

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [dri:mz]
THE **WAY** **OF** **DREAMS**
这 方式 的 梦境

梦想之路

[ðə; ði] ['ækəleɪd]
THE **ACCOLADE**
这 赞誉

荣誉

['fɔ:lən] ['aɪdəlz]
FALLEN **IDOLS**
倒下 偶像

陨落的偶像

['tenisn]
TENNYSON
丁尼生

丁尼生

[dri:mz]
DREAMS
梦境

梦想

[ðə; ði] [braɪd]
THE **BRIDE**
这 新娘

新娘

[ðə; ði] [reɪθ]
THE **WRAITH**
这 幽灵

幽灵

[sə'rendər]
SURRENDER
投降

投降

[ðə; ði] ['sɪtədel]
THE **CITADEL**
这 堡垒

城堡

[ˌmæl'fi:z(ə)ns]
MALFEASANCE
渎职

渎职

[əˌnʌnsiˈeɪʃn]
ANNUNCIATION
天使报喜

圣母领报

['vænɪʃt] [dri:mz]
VANISHED **DREAMS**
消失了 梦境

消逝的梦想

['ɪntu:] [ðaɪ] [lænd]
INTO **THY** **LAND**
进入 你的 土地

进入你的土地

[dɪ'vaɪdɪd]
DIVIDED
分割

分割

[wi:; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɑ:n]
WE **MUST** **LIVE** **ON**
我们 必须 居住 在

我们必须继续活下去

[jet] [laɪf] [ɪz] [swi:t]
YET **LIFE** **IS** **SWEET**
然而 生活 是 甜的

然而，生活是美好的

[lɔ:st] ['futsteps]
LOST **FOOTSTEPS**
丢失的 脚步声

迷失的脚步

[ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r]
THE **CLOSED** **DOOR**
这 关闭 门

紧闭的门

[ðə; ði] ['tʃælɪs]
THE **CHALICE**
这 圣杯

圣杯

['mi:oʊ][dɛs'ti:noʊ]
MIO **DESTINO**
mio 命运

我的命运

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'held]
I **HAVE** **BEHELD**
我 有 观看

我已目睹

[tu:] [su:n] [ə'weɪ]
TOO **SOON** **AWAY**
也 很快 离开

太快就离开了

[ðə; ði] ['treʒər]
THE **TREASURE**
这 宝藏

宝藏

[dæhɪn]
DAHIN
达欣

达欣

['lʌvz] ['juːʒəri]
LOVE'S **USURY**
爱的 高利贷

爱情的放贷

[ðə; ði] [dɪ'kriː]
THE **DECREE**
这 法令

法令

- [tɪz] ['mɔːrnɪŋ] [naʊ]
' **TIS** **MORNING** **NOW**
- TIS 早晨 现在

现在是早晨

['sækrɪfaɪs]
SACRIFICE
牺牲

牺牲

[ʃaɪn] [ɑːn]
SHINE **ON**
闪耀 在

闪耀吧

[soʊ] , [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn]
SO **,** **THOU** **ART** **GONE**
所以 , 你 艺术 已消失

所以，你已离去

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz]
THE **THOUSAND** **THINGS**
这 千 事物

千物

[ðə; ði] [siː]
THE **SEA**
这 海

大海

[ðə; ði] [tʃɑːrt]
THE **CHART**
这 图表

图表

[rɪ'viːlɪŋ]
REVEALING
揭示

揭示

[ˌəuvə'kʌmɪŋ]
OVERCOMING
克服

克服

['wɪðər] [naʊ]
WHITHER **NOW**
往哪里去 现在

如今何去何从

['ærə,rɑ:t]
ARARAT
阿拉拉特

亚拉腊

[æz; əz] [laɪt] [li:ps] [ʌp]
AS **LIGHT** **LEAPS** **UP**
作为 光 跳跃 向上

光芒跃起

[ðə; ði] ['da:kənd] [wei]
THE **DARKENED** **WAY**
这 变暗 方式

黑暗之路

[ˌri:ju'naɪtɪd]
REUNITED
重聚

重聚

[sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ˌem 'i:]
SONG **WAS** **GONE** **FROM** **ME**
歌曲 曾是 已消失 从 我

歌声从我心中消失了

[gʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [faɪt]
GOOD **WAS** **THE** **FIGHT**
好的 曾是 这 斗争

这场战斗很精彩

[ʌn'tʃeɪndʒd]
UNCHANGED
未更改

未改变

- [ti:]
ABSOLVO **TE**
- TE

ABSOLVO TE

[ˌbenɪ'dɪktəs]
BENEDICTUS
本笃会

本笃会

[ðə; ði] ['mesɪdʒ]
THE **MESSAGE**
这 信息

信息

[ˌʌnə'veɪlɪŋ]
UNAVAILING
徒劳无功

无效

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [ɑ:n]
YOU **SHALL** **LIVE** **ON**
你 将 居住 在

你将活下去

" [veks] [nɑ:t] [ðɪs] [goʊst]
" **VEX** **NOT** **THIS** **GHOST**
" 烦恼 不是 这 鬼

“不要惹恼这个鬼魂”

" [ðə; ði] ['meməri]
" **THE** **MEMORY**
" 这 记忆

“记忆”

[ðə; ði] ['pæsɪŋ]
THE **PASSING**
这 通过

逝去

['envɔɪ]
ENVOY
使者

使者

[ðə; ði] ['mʌni] ['mæstər]
THE **MONEY** **MASTER**
这 钱 掌握

金钱大师

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By **Gilbert** **Parker**
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [grænd] [tʊr] [ʌv; əv] [dʒiːn] [ʒɑːk,dʒeiks] -
CHAPTER **I** **.** **THE** **GRAND** **TOUR** **OF** **JEAN** **JACQUES** **BARBILLE**
章 我 . 这 盛大 旅游 的 牛仔裤 雅克 -

第一章 让·雅克·巴比耶的欧洲大陆游历

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
" **THE** **REST** **OF** **THE** **STORY** **TO** **-** **MORROW**
" 这 休息 的 这 故事 到 - 明天

故事的其余部分明天再讲。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **III** **.**
" 章 三、 .

第三章

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
" **TO** **-** **MORROW**
" 到 - 明天

“明天

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" **CHAPTER** **IV** **.**
" 章 第四 .

第四章

[ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] ['æftər] ; [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [telz] [ə; eɪ] ['stɔːri]
THIRTEEN **YEARS** **AFTER** **;** **CLERK** **OF** **THE** **COURT** **TELLS** **A** **STORY**
十三 年 后 ; 职员 的 这 法庭 讲述 一个 故事

十三年后；法院书记员讲述一个故事

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['ɛndz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri]
V **.** **THE** **CLERK** **OF** **THE** **COURT** **ENDS** **HIS** **STORY**
V . 这 职员 的 这 法庭 结束 他的 故事

五、法院书记员结束了他的故事

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ]
JEAN **JACQUES** **HAD** **HAD** **A** **GREAT** **DAY**
牛仔裤 雅克 有 有 一个 伟大的 天

让-雅克度过了美好的一天

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [ə'weiks] [frʌm; frəm] [sliːp]
JEAN **JACQUES** **AWAKES** **FROM** **SLEEP**
牛仔裤 雅克 醒来 从 睡觉

让·雅克从睡梦中醒来

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl]
THE **GATE** **IN** **THE** **WALL**
这 门 在 这 墙

墙上的门

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

" [mwɑː] - ['dʒiː] [swiː] [fɪ'lɒsəfi]
" **MOI** **-** **JE** **SUIS** **PHILOSOPHE**
" 印度内政部 - 杰伊 苏伊斯 哲人

“MOI-JE SUIS PHILOSOPHE

" ['tʃæptər] [eks] . " [kwiː'ɛn] ['sævi] " — [huː] [noʊz] !
" **CHAPTER** **X** **.** **"** **QUIEN** **SABE** **"** **—** **WHO** **KNOWS** **!**
" 章 X . " quien 萨贝 " — WHO 知道 !

“第十章“奎恩·萨贝”——谁知道呢!

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [kiːps] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs]
THE **CLERK** **OF** **THE** **COURT** **KEEPS** **A** **PROMISE**
这 职员 的 这 法庭 保持 一个 承诺

法院书记员信守承诺

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['mæstər] - ['kɑ:rpəntər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['prɑ:bləm]
THE **MASTER** **-** **CARPENTER** **HAS** **A** **PROBLEM**
这 掌握 - 木匠 有 一个 问题

木匠师傅遇到了一个难题

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd]
THE **MAN** **FROM** **OUTSIDE**
这 男人 从 外部

来自外面的人

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈvi:] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

" [aɪ][du:] [nɑ:t] [wɑ:nt] [tu:; tə][goʊ]
" **I** **DO** **NOT** **WANT** **TO** **GO**
" 我 做 不是 想 到 去

我不想去

" ['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .
" **CHAPTER** **XV** **.**
" 章 十五 .

“第十五章

[bɔ:n] [mɑrʃ]
BON **MARCHE**
邦 马尔凯

乐马尔凯

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[mis'fɔ:tʃənz] [kʌm] [nɑ:t] ['sɪŋgli]
MISFORTUNES **COME** **NOT** **SINGLY**
不幸 来 不是 单独

不幸并非孤立发生

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['æset]
HIS **GREATEST** **ASSET**
他的 最 资产

他最大的资产

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks][hæz; həz][æn; ən] ['ɔ:fər]
JEAN **JACQUES** **HAS** **AN** **OFFER**
牛仔裤 雅克 有 一个 提供

让·雅克有份报价

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[si:'bæstjən] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] [dʌz] [nɑ:t] [sli:p]
SEBASTIAN **DOLORES** **DOES** **NOT** **SLEEP**
塞巴斯蒂安 多洛雷斯 做 不是 睡觉

塞巴斯蒂安·多洛雷斯不睡觉

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

" [ˌeɪ 'ju:] - [v'wɑ:r] , - - [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks]
" **AU** **'** **VOIR** **,** **M'SIEU** **'** **JEAN** **JACQUES**
" 澳大利亚 - 观看 , - - 牛仔裤 雅克

"您好，让·雅克先生

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
" **CHAPTER** **XXI** **.**
" 章 二十一 .

"第二十一章。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] [taɪm]
IF **SHE** **HAD** **KNOWN** **IN** **TIME**
如果 她 有 已知 在 时间

如果她早知道的话

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXII** **.**
章 二十二 .

第二十二章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['belz] [ʌv; əv] ['meməri]
BELLS OF MEMORY
铃铛 的 记忆

记忆之钟

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks][hæz; həz] [wɜ:rk] [tu:; tə][du:]
JEAN JACQUES HAS WORK TO DO
牛仔裤 雅克 有 工作 到 做

让-雅克还有工作要做

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] [ɪn'kæmpt]
JEAN JACQUES ENCAMPED
牛仔裤 雅克 营地

让·雅克·恩坎佩德

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?
WHAT WOULD YOU HAVE DONE ?
什么 会 你 有 完毕 ?

你会怎么做?

['epɪlɔ:g] .
EPILOGUE .
结语 .

结语。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [seɪl]
THE WORLD FOR SALE
这 世界 为了 销售

世界待售

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

['prelju:d]
PRELUDE
序幕

序幕

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [ðə; ði]['dru:zəz][ɑ:r; ər][ʌp] !
" THE DRUSES ARE UP !
" 这 晶簇 是 向上 !

“德鲁斯人起来了！”

" ['tʃæptər] [i:] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[ðə; ði] ['wɪspər] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd]
THE WHISPER FROM BEYOND
这 耳语 从 超过

来自彼岸的低语

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ɪŋgoʊlbi] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [taʊnz]
CONCERNING INGOLBY AND THE TWO TOWNS
有关 英戈尔比 和 这 二 城镇

关于英格尔比和两个城镇

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɛθroʊ] [fɔ:]
THE COMING OF JETHRO FAWE
这 未来 的 杰斯罗 法威

杰斯罗·法维的到来

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[vi:] . " [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] - . . .
V . " BY THE RIVER STARZKE . . .
V . " 经过 这 河 - . . .

V.“在斯塔兹克河畔……”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [dʌn]
IT WAS SO DONE
它 曾是 所以 完毕

事情已经结束了

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" **CHAPTER** **VI** **.**
" 章 六年级 .

第六章

[ðə; ðɪ] [ʌn'gɑːrdɪd] [fairz]
THE **UNGUARDED** **FIRES**
这 无人看守 火灾

无人看管的火

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['prɪz(ə)nər] [goʊz] [friː]
IN **WHICH** **THE** **PRISONER** **GOES** **FREE**
在 哪个 这 囚犯 去 自由的

囚犯获得自由

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ðə; ðɪ] ['sʌltən]
THE **SULTAN**
这 苏丹

苏丹

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['mætər] [ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] [tuː] [men]
MATTER **AND** **MIND** **AND** **TWO** **MEN**
事情 和 头脑 和 二 男士

物质、心灵和两个人

['tʃæptər] [eks] . [fɔːr; fər] [lʌk]
CHAPTER **X** **.** **FOR** **LUCK**
章 X . 为了 运气

第十章 为了好运

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ðɪ] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pætrin]
THE **SENTENCE** **OF** **THE** **PATRIN**
这 句子 的 这 帕特林

帕特林的判决

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

" [let] [ðer; ðər][biː; bi] [laɪt]
" **LET** **THERE** **BE** **LIGHT**
" 让 那里 是 光

“要有光”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪaɪ] .
" **CHAPTER** **XIII** **.**
" 章 十三 .

“第十三章

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
THE **CHAIN** **OF** **THE** **PAST**
这 链 的 这 过去的

过去的链条

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi]
SUCH **THINGS** **MAY** **NOT** **BE**
这样的 事物 可能 不是 是

此类事情可能并非

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [wɪnd] ['rɪvər]
THE **WOMAN** **FROM** **WIND** **RIVER**
这 女士 从 风 河

来自风河谷的女人

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] ['meɪər] [fɪlz] [æn; ən] ['ɑːfɪs]
THE **MAYOR** **FILLS** **AN** **OFFICE**
这 市长 填充 一个 办公室

市长填补了办公室空缺

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [mɔːŋse'njɜːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊmæd]
THE **MONSEIGNEUR** **AND** **THE** **NOMAD**
这 阁下 和 这 游牧民族

主教和游牧民

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] ['biːkənz]
THE **BEACONS**
这 信标

灯塔

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]
THE **KEEPER** **OF** **THE** **BRIDGE**
这 守门员 的 这 桥

桥梁守护者

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

[tuː] [laɪf] ['piːsɪz]
TWO **LIFE** **PIECES**
二 生活 件

两段人生碎片

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] [sner] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊlər]
THE **SNARE** **OF** **THE** **FOWLER**
这 圈套 的 这 福勒

捕鸟者的陷阱

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXII** **.**
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] ['siːkrət] [mæn]
THE **SECRET** **MAN**
这 秘密 男人

秘密之人

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ˌbeli'sɛəriəs]
THE **RETURN** **OF** **BELISARIUS**
这 返回 的 贝利撒留

贝利萨留的回归

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

[æt; ət] [lɔːŋ] [læst]
AT **LONG** **LAST**
在 长的 最后的

终于

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

[mæn] [prə'pəuziz]
MAN **PROPOSES**
男人 提议

男子求婚

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] ['sliːpər]
THE SLEEPER
这 轨枕

沉睡者

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [seɪl]
THE WORLD FOR SALE
这 世界 为了 销售

世界待售

[juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [jʊr; jər] [lʌk]
YOU NEVER KNOW YOUR LUCK
你 绝不 知道 你的 运气

你永远无法预知自己的运气。

[['biːɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [dɪ'zɜːrtər]]
[BEING THE STORY OF A MATRIMONIAL DESERTER]
[存在 这 故事 的 一个 婚姻 逃兵]

【一个婚姻逃亡者的故事】

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [jʊr; jər] [lʌk]
YOU NEVER KNOW YOUR LUCK
你 绝不 知道 你的 运气

你永远无法预知自己的运气。

['prəm]
PROEM
序言

PROEM

['tʃæptər] [aɪ] . " [ˌpaɪə'nɪr] , [oʊ] [ˌpaɪə'nɪr]
CHAPTER I . " PIONEERS , O PIONEERS
章 我 . " 先驱者 , 哦 先驱者

第一章 “先驱者啊，先驱者们”

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz]
CLOSING THE DOORS
结束 这 门

关上大门

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['loʊgən] ['traɪəl] [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
THE LOGAN TRIAL AND WHAT CAME OF IT
这 洛根 审判 和 什么 来了 的 它

洛根审判及其结果

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

" [streŋθ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ðiː]
" STRENGTH SHALL BE GIVEN THEE
" 力量 将 是 给定 你

你将获得力量

" ['tʃæptər] [viː] . [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld]
" CHAPTER V . A STORY TO BE TOLD
" 章 V . 一个 故事 到 是 讲述

第五章 一个待讲述的故事

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

" [hɪr] ['ɛndɛθ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['les(ə)n]
" HERE ENDETH THE FIRST LESSON
" 这里 结束 这 第一的 课

第一课到此结束。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [weɪ] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ]
A WOMAN'S WAY TO KNOWLEDGE
一个 女性的 方式 到 知识

女性获取知识之路

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ɔːl] [ə'baʊt] [æn; ən] [ʌn'oʊpənd] ['letər]
ALL ABOUT AN UNOPENED LETTER
全部 关于 一个 未开封 信

关于一封未开封的信

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[naɪt] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ['glɔːri]
NIGHT SHADE AND MORNING GLORY
夜晚 阴影 和 早晨 荣耀

颠茄和牵牛花

['tʃæptər] [eks] . " [es] . [oʊ] . [es] .
CHAPTER X . " S . O . S .
章 X . " S . 哦 . S .

第十章“求救信号”

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" CHAPTER XI .
" 章 十一 .

“第十一章

[ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtər]
IN THE CAMP OF THE DESERTER
在 这 营 的 这 逃兵

在逃兵营地

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['kʌstəm]
AT THE RECEIPT OF CUSTOM
在 这 收据 的 风俗

海关收据

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['kɪti] [spiːks] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ə'gen]
CHAPTER XIII . KITTY SPEAKS HER MIND AGAIN
章 十三 . 猫咪 说话 她 头脑 再次

第十三章 凯蒂再次畅所欲言

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt]
AWAITING THE VERDICT
等待中 这 判决

等待判决

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

" [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [kri'eɪtɪd] [hiː; hi] [ðem; ðəm]
" MALE AND FEMALE CREATED HE THEM
" 男性 和 女性 创建 他 他们

“神创造了男人和女人。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] . "
" CHAPTER XVI . "
" 章 十六 . "

“第十六章。”

- [twʌz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['pleʒər] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ,
' TWAS FOR YOUR PLEASURE YOU CAME HERE ,
- 那是 为了 你的 乐趣 你 来了 这里 ,

你来这里是为了取悦你，

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XVII .
" 章 十七 .

“第十七章

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
WHO WOULD HAVE THOUGHT IT ?
WHO 会 有 想法 它 ?

谁能想到呢?

['epɪlɔːg] .
EPILOGUE .
结语 .

结语。

[waɪld] [juːθ]
WILD YOUTH
荒野 青年

狂野青春

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[waɪld] [juːθ]
WILD YOUTH
荒野 青年

狂野青春

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ðɪ] [ˌmæzə'riːn] [teɪk] [pə'zeʃn]
CHAPTER I . THE MAZARINES TAKE POSSESSION
章 我 . 这 马扎林 拿 拥有

第一章 马扎林家族占领

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['luːɪs]
" MY NAME IS LOUISE
" 我的 姓名 是 路易丝

我的名字叫路易丝

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

" [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [biːsts] [æt; ət] ['efɪsəs]
" I HAVE FOUGHT WITH BEASTS AT EPHESUS
" 我 有 战斗 和 野兽 在 以弗所

我曾在以弗所与野兽搏斗。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[tuː] [saɪdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɑːrgən]
TWO SIDES TO A BARGAIN
二 侧面 到 一个 便宜货

交易的两面性

['tʃæptər] [viː] . [ɔːr'lændoʊ] [hæz; həz][æn; ən] [əd'ventʃər]
CHAPTER V . ORLANDO HAS AN ADVENTURE
章 V . 奥兰多 有 一个 冒险

第五章 奥兰多的冒险

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

" [θɪŋz] [mʌst; məst] ['hæpən]
" THINGS MUST HAPPEN
" 事物 必须 发生

事情总会发生

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

" [ðə; ði] - ['gɑːrdn]
" THE ZOOLYOGICAL GARDEN
" 这 - 花园

“动物学花园”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

[ðə; ði] [ˌɔːri'ent(ə)l] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
THE ORIENTAL WAY OF IT
这 东方 方式 的 它

东方之道

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [stɑːrz] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɔːrsɪz]
THE STARS IN THEIR COURSES
这 明星 在 他们的 课程

群星运行的轨迹

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'loʊn]
THE MOON WAS NOT ALONE
这 月亮 曾是 不是 独自的

月亮并非孤身一人

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['luːɪs]
LOUISE
路易丝

路易丝

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[mæn] [ʌn'nætʃrəl]
MAN **UNNATURAL**
男人 不自然

人非自然

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[ɔ:r'lændoʊ] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ]
ORLANDO **GIVES** **A** **WARNING**
奥兰多 给予 一个 警告

奥兰多发出警告

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

['fɪljən] [ænd; ənd][fi:'oʊnə] — ['ɔ:lsoʊ] ['pætsi] [kɝ'nægən]
FILION **AND** **FIONA** **—** **ALSO** **PATSY** **KERNAGHAN**
菲利翁 和 菲奥娜 — 还 帕特西 克纳汉

菲利恩和菲奥娜——还有帕西·克纳根

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

['aʊtwərd] [baʊnd]
OUTWARD **BOUND**
向外 边界

向外拓展

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [krɔ:s] [treɪlz]
THE **CROSS** **TRAILS**
这 叉 小径

十字路口

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [su:'pɪriər] [mæn]
THE **SUPERIOR** **MAN**
这 优越的 男人

超人

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[ju:θ] [hæz; həz] [ɪts] [wei]
YOUTH **HAS** **ITS** **WAY**
青年 有 它是 方式

青春自有其道

[noʊ] [dɪˈfens]
NO **DEFENSE**
不 防御

没有辩护

[baɪ] [ˈgɪlbərt] [ˈpɑːkə]
By **Gilbert** **Parker**
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ðə; ðɪ] [tuː] [miːt]
CHAPTER **I** **.** **THE** **TWO** **MEET**
章 我 . 这 二 见面

第一章 两人相遇

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ðɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər]
THE **COMING** **OF** **A** **MESSENGER**
这 未来 的 一个 信使

使者的到来

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ðɪ] [ˈkwɑːrəl]
THE **QUARREL**
这 争吵

争吵

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ðɪ][ˈduːəl]
THE **DUEL**
这 决斗

决斗

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ðɪ] [ˈkɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɛrɪs] [bɔɪn]
V **.** **THE** **KILLING** **OF** **ERRIS** **BOYNE**
V . 这 杀 的 错误 博因

五、埃里斯·博因之死

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] . [ˈdaɪk] [ɪn] [ˈprɪzn]
CHAPTER **VI** **.** **DYCK** **IN** **PRISON**
章 六年级 . 迪克 在 监狱

第六章 迪克在监狱

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['mʌðər]	[ænd; ənd]	['dɔːtər]
MOTHER	**AND**	**DAUGHTER**
母亲	和	女儿

母亲和女儿

['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[daɪks]	['fɑːðər]	['vɪzɪts]	[hɪm; ɪm]
DYCK'S	**FATHER**	**VISITS**	**HIM**
迪克的	父亲	访问	他

迪克的父亲来看望他

['tʃæptər]	[ˌaɪ'ɛks]	.
CHAPTER	**IX**	**.**
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ]	['letər]	[frʌm; frəm]	['ʃiːlə]
A	**LETTER**	**FROM**	**SHEILA**
一个	信	从	希拉

希拉的一封信

['tʃæptər]	[eks]	.	['daɪk]	[kæl'huːn]	['entərz]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ə'gen]
CHAPTER	**X**	**.**	**DYCK**	**CALHOUN**	**ENTERS**	**THE**	**WORLD**	**AGAIN**
章	X	.	迪克	卡尔霍恩	进入	这	世界	再次

第十章 迪克·卡尔霍恩重返人间

['tʃæptər]	[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]	.
CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

['wɪðər]	[naʊ]	?
WHITHER	**NOW**	**?**
往哪里去	现在	?

现在该何去何从?

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði]	['aʊər]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['mjuːtəni]
THE	**HOUR**	**BEFORE**	**THE**	**MUTINY**
这	小时	前	这	兵变

叛变前一小时

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[west]	['ɪndiz]
TO	**THE**	**WEST**	**INDIES**
到	这	西方	独立

前往西印度群岛

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'viː]	.
CHAPTER	**XIV**	**.**
章	十四	.

第十四章

[ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm]
IN **THE** **NICK** **OF** **TIME**
在 这 缺口 的 时间

千钧一发之际

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] ['ædmərəl] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [seɪ]
THE **ADMIRAL** **HAS** **HIS** **SAY**
这 上将 有 他的 说

海军上将发表了讲话

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] ['letər]
A **LETTER**
一个 信

一封信

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[st'reɪndʒəz] [ə'raɪv]
STRANGERS **ARRIVE**
陌生人 到达

陌生人到来

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[æt; ət] ['seɪləm]
AT **SALEM**
在 塞勒姆

在塞勒姆

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[lɔːrd] ['mæloʊ] [ˌɪntə'viːnz]
LORD **MALLOW** **INTERVENES**
主 锦葵 介入

马洛勋爵出面干预

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz]
OUT **OF** **THE** **HANDS** **OF** **THE** **PHILISTINES**
出去 的 这 双手 的 这 非利士人

脱离非利士人的手

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [reɪs]
THE **CLASH** **OF** **RACE**
这 冲突 的 种族

种族冲突

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXII** **.**
章 二十二 .

第二十二章

['ʃi:lə] [hæz; həz][hɜ:r; hər] [seɪ]
SHEILA **HAS** **HER** **SAY**
希拉 有 她 说

希拉发表了自己的看法

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['nɔ:ri:n, nɔ:'ri:n]
THE **COMING** **OF** **NOREEN**
这 未来 的 诺琳

诺琳的到来

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər]
WITH **THE** **GOVERNOR**
和 这 州长

与州长

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

[ðen] [wʌt] ['hæpənd]
THEN **WHAT** **HAPPENED**
然后 什么 发生

然后发生了什么?

- ['fɑ:li]
CARNAC'S **FOLLY**
- 蠢事

卡纳克的愚行

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By **Gilbert** **Parker**
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['tʃæptər] [aɪ] . [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd]
CHAPTER **I** **.** **IN** **THE** **DAYS** **OF** **CHILDHOOD**
章 我 . 在 这 天 的 童年

第一章 童年时代

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [pæs]
ELEVEN **YEARS** **PASS**
十一 年 经过

十一年过去了

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

- [rɪ'tɜ:rn]
CARNAC'S **RETURN**
- 返回

卡纳克的回归

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl]
THE **HOUSE** **ON** **THE** **HILL**
这 房子 在 这 爬坡道

山丘上的房子

['tʃæptər] [vi:] . ['kɑ:rnæk]
CHAPTER **V** **.** **CARNAC**
章 V . 卡纳克

第五章 卡纳克

[æz; əz] ['mænɪdʒər]
AS **MANAGER**
作为 经理

作为经理

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] . [lu:k]
CHAPTER **VI** **.** **LUKE**
章 六年级 . 卢克

第六章 路加福音

- [hæz; həz][æn; ən] ['ɔ:fər]
TARBOE **HAS** **AN** **OFFER**
- 有 一个 提供

塔博有一份报价

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

" [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [praɪs] ?
" **AT** **OUR** **PRICE** **?**
" 在 我们的 价格 ?

“以我们的价格？”

" ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **VIII** **.**
" 章 八 .

第八章

[dʒɑ:n]['graɪɚ, 'gri:r] [meɪks] [ə'nʌðər] ['ɔ:fər]
JOHN **GRIER** **MAKES** **ANOTHER** **OFFER**
约翰 格里尔 制作 其他 提供

约翰·格里尔再次提出报价

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['pʌz(ə)l]
THE **PUZZLE**
这 谜

谜题

['tʃæptər] [eks] . ['dɛnzəl] [telz] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri]
CHAPTER **X** **.** **DENZIL** **TELLS** **HIS** **STORY**
章 X . 丹泽尔 讲述 他的 故事

第十章 丹泽尔讲述他的故事

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

- [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
CARNAC'S **TALK** **WITH** **HIS** **MOTHER**
- 讲话 和 他的 母亲

卡纳克与母亲的谈话

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['kɑ:rnæk] [sez] [gʊd] - [baɪ]
CARNAC **SAYS** **GOOD** **-** **BYE**
卡纳克 说道 好的 - 再见

卡纳克说再见

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

- [rɪ'tɜ:rn]
CARNAC'S **RETURN**
- 返回

卡纳克的回归

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [tri:z]
THE **HOUSE** **OF** **THE** **THREE** **TREES**
这 房子 的 这 三 树木

三棵树的房子

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

['kɑːrnæk] [ænd; ənd]['juːniːə]
CARNAC **AND** **JUNIA**
卡纳克 和 朱尼亚

卡纳克和朱尼亚

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[dʒɑːn]['graɪɚ, 'griːr] [meɪks] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni]
JOHN **GRIER** **MAKES** **A** **JOURNEY**
约翰 格里尔 制作 一个 旅行

约翰·格里尔踏上旅程

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl]
THE **READING** **OF** **THE** **WILL**
这 阅读 的 这 将要

遗嘱宣读

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
A **GREAT** **DECISION**
一个 伟大的 决定

一个明智的决定

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

['kɑːrnæk] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['kændɪdət]
CARNAC **BECOMES** **A** **CANDIDATE**
卡纳克 变成 一个 候选人

卡纳克成为候选城市

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

['juːniːə]
JUNIA
朱尼亚

朱尼亚

[ænd; ənd] - [hɪr] [ðə; ði] [nuːz]
AND **TARBOE** **HEAR** **THE** **NEWS**
和 - 听到 这 消息

塔博听到了消息

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] ['siːkrət] ['miːtɪŋ]
THE **SECRET** **MEETING**
这 秘密 会议

秘密会议

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXII** **.**
章 二十二 .

第二十二章

[pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt]
POINT **TO** **POINT**
观点 到 观点

点对点

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [nɑːt]
THE **MAN** **WHO** **WOULD** **NOT**
这 男人 WHO 会 不是

那个不愿……的人

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] [bluː] ['peɪpər]
THE **BLUE** **PAPER**
这 蓝色的 纸

蓝纸

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

['dɛnzəl] [teɪks] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm]
DENZIL **TAKES** **A** **HAND** **IN** **THE** **GAME**
丹泽尔 需要 一个 手 在 这 游戏

丹泽尔参与了比赛

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ]
THE **CHALLENGE**
这 挑战

挑战

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVII** **.**
章 xxvii .

第二十七章

['eksɪt]
EXIT
出口

出口

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVIII** **.**
章 二十八 .

第二十八章

[ə; eɪ] ['wʊmən] [raɪts] [ə; eɪ] ['letər]
A **WOMAN** **WRITES** **A** **LETTER**
一个 女士 写 一个 信

一位女士写了一封信

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER **XXIX** **.**
章 二十九 .

第二十九章

['kɑːrn(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
CARNAL **AND** **HIS** **MOTHER**
肉体 和 他的 母亲

卡纳尔和他的母亲

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER **XXX** **.**
章 XXX .

第三十章

- [hæz; həz] [ə; eɪ] [driːm]
TARBOE **HAS** **A** **DREAM**
- 有 一个 梦

塔博有一个梦想

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXXI** **.**
章 xxxi .

第三十一章

[ðɪs] [wei] [hoʊm]
THIS **WAY** **HOME**
这 方式 家

这边走回家

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER **XXXII** **.**
章 xxxii .

第三十二章

" [hævz] , ['pɑːrdnər] , [hævz]
" **HALVES** **,** **PARDNER** **,** **HALVES**
" 一半 , 伙伴 , 一半

“半边，伙伴，半边”

" ['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
" **GENERAL** **INTRODUCTION**
" 一般的 介绍

总论

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪ'dɪʃn] (-) [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]
With **each** **volume** **of** **this** **subscription** **edition** **(** **1912** **)** **there** **is** **a** **special**
和 每个 体积 的 这 订阅 版 (-) 那里 是 一个 特别的
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
introduction **,**
介绍 ,

本订阅版（1912年）的每一卷都附有一篇特别导言。

['setɪŋ] [fɔːrθ] , [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːrk][tuː; tə]

setting	**forth**	**,**	**in**	**so**	**far**	**as**	**seemed**	**possible**	**,**	**the**	**relation**	**of**	**each**	**work**	**to**
环境	前进	,	在	所以	远的	作为	似乎	可能的	,	这	关系	的	每个	工作	到

[maɪ'self] ,

myself	**,**
我	,

尽可能地阐明每件作品与我自身的关系，

[tuː; tə][ɪts][kəm'pænjən][wɜːrks] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][maɪ]['lɪtəreri][laɪf] .

to	**its**	**companion**	**works**	**,**	**and**	**to**	**the**	**scheme**	**of**	**my**	**literary**	**life**	**.**
到	它是	伴侣	作品	,	和	到	这	方案	的	我的	文学	生活	.

与其姊妹作品，以及我的文学生活蓝图。

['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] , ['ðerfɔːr] , [niːd] [biː; bi] [sed] [hɪr] , [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [gɑːd] - [spiːd] [tuː; tə]

Only	**one**	**or**	**two**	**things**	**,**	**therefore**	**,**	**need**	**be**	**said**	**here**	**,**	**as**	**I**	**wish**	**God**	**-**	**speed**	**to**
仅有的	一	或者	二	事物	,	所以	,	需要	是	说	这里	,	作为	我	希望	上帝	-	速度	到

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] ,

this	**edition**	**,**
这	版	,

因此，这里只需说一两件事，我祝愿这一版一切顺利。

[wɪtʃ] , [aɪ] [trʌst] , [meɪ] [help][tuː; tə] [meɪk] [oʊld] [frendz] ['wɜːrmər] [frendz] [ænd; ənd] [nuː] [frendz]

which	**,**	**I**	**trust**	**,**	**may**	**help**	**to**	**make**	**old**	**friends**	**warmer**	**friends**	**and**	**new**	**friends**
哪个	,	我	相信	,	可能	帮助	到	制作	老的	朋友们	更温暖	朋友们	和	新的	朋友们

[mɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

more	**understanding**	**.**
更多的	理解	.

我相信，这有助于让老朋友之间更加亲近，让新朋友之间更加善解人意。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlz][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [sə'dʒestɪd] [baɪ]

Most	**of**	**the**	**novels**	**and**	**most**	**of**	**the**	**short**	**stories**	**were**	**suggested**	**by**
最多	的	这	小说	和	最多	的	这	短的	故事	是	建议	经过

['ɪnsɪdənts][ɔːr] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ,

incidents	**or**	**characters**	**which**	**I**	**had**	**known**	**,**
事件	或者	人物	哪个	我	有	已知	,

大多数小说和短篇小说都是根据我所了解的事件或人物改编的。

[hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ɪntɪmətli] , [ɔːr] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːvəlz] ,

had	**heard**	**of**	**intimately**	**,**	**or**	**,**	**as**	**in**	**the**	**case**	**of**	**the**	**historical**	**novels**	**,**
有	听到	的	亲密	,	或者	,	作为	在	这	案件	的	这	历史	小说	,

曾耳闻甚笃，或者，就像历史小说那样，

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][hɪs'tɔːrɪənz] .

had	**discovered**	**in**	**the**	**works**	**of**	**historians**	**.**
有	发现	在	这	作品	的	历史学家	.

在历史学家的著作中发现了这一点。

[ɪn][noʊ] [keɪs] [ɑːr; ər][ðə; ði][meɪn] ['kærəktərz] [drɔːn] [ˌæbsə'luːtli] [frʌm; frəm][laɪf] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]

In	**no**	**case**	**are**	**the**	**main**	**characters**	**drawn**	**absolutely**	**from**	**life**	**;**	**they**	**are**	**not**
在	不	案件	是	这	主要的	人物	绘制	绝对地	从	生活	;	他们	是	不是

['pɔːtrɪts] ;

portraits	**;**
肖像	;

主要人物绝非完全根据现实生活描绘的；它们不是肖像画；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] ,

and	**the**	**proof**	**of**	**that**	**is**	**that**	**no**	**one**	**has**	**ever**	**been**	**able**	**to**	**identify**	**,**
和	这	证明	的	那	是	那	不	一	有	曾经	到过	有能力的	到	确认	,

而证据就是，至今无人能够辨认出.....

[ˌæbsə'luːtli] , ['eni] ['sɪŋg(ə)l] ['kærəktər] [ɪn] [ðiːz] [bʊks] .

absolutely	,	any	single	character	in	these	books	.
绝对地	,	任何	单身的	特点	在	这些	图书	.

当然，这些书里的任何一个角色都可以。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [maɪ'self] [tuː; tə] ['æktʃuəl]

Indeed	,	it	would	be	impossible	for	me	to	restrict	myself	to	actual
的确	,	它	会	是	不可能的	为了	我	到	限制	我	到	实际的

['pɔːrtrətʃər] .

portraiture	.
画像	.

事实上，我不可能只局限于肖像画创作。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [traɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [fə'tɑːgrəfi] [ɪz] [nɑːt] [ɑːrt] ,

It	is	trite	to	say	that	photography	is	not	art	,
它	是	老套	到	说	那	摄影	是	不是	艺术	,

说摄影不是艺术，这话说起来老生常谈。

[ænd; ənd] [fə'tɑːgrəfi] [hæz; həz] [noʊ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] , [ɔːr] [ðə; ði] [hjuːˌmænɪ'teriən] [ɪn'diːd] ,

and	photography	has	no	charm	for	the	artist	,	or	the	humanitarian	indeed	,
和	摄影	有	不	魅力	为了	这	艺术家	,	或者	这	人道主义	的确	,

[ɪn] [ðə; ði] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv] [laɪf] .

in	the	portrayal	of	life	.
在	这	描绘	的	生活	.

对于艺术家，或者说对于人道主义者而言，摄影在描绘生活方面没有任何魅力。

[æt; ət] [ɪts] [best] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊtər] ['fɔːrm(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

At	its	best	it	is	only	an	exhibition	of	outer	formal	characteristics	,
在	它是	最好的	它	是	仅有的	一个	展览	的	外	正式的	特征	,

[ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] , [ænd; ənd] ['kɔnˌtʊəz] .

idiosyncrasies	,	and	contours	.
特质	,	和	轮廓	.

它充其量只是对外部形式特征、独特之处和轮廓的展示。

['friːdəm] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪ'senʃ(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːr'tɪstɪk] [maɪnd] .

Freedom	is	the	first	essential	of	the	artistic	mind	.
自由	是	这	第一的	基本的	的	这	艺术	头脑	.

自由是艺术家思维的首要要素。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] ['noʊtɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [noʊts] [tuː; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv]

As	will	be	noticed	in	the	introductions	and	original	notes	to	several	of
作为	将要	是	注意到	在	这	介绍	和	原来的	笔记	到	一些	的

[ðiːz] ['vɑːljəmz] ,

these	volumes	,
这些	卷	,

正如在这些卷册的引言和原始注释中将会注意到的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zes] [ə'nækrənɪzəmz] ; [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

it	is	stated	that	they	possess	anachronisms	;	that	they	are	not	portraits	of	people
它	是	声明	那	他们	具有	时代错置	;	那	他们	是	不是	肖像	的	人们

['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] ,

living	or	dead	,
活的	或者	死的	,

据称，这些画作存在时代错乱之处；它们并非在世或已故人物的肖像。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli] [ə'suːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [men]

and	that	they	only	assume	to	be	in	harmony	with	the	spirit	of	men
和	那	他们	仅有的	认为	到	是	在	和谐	和	这	精神	的	男人

[ænd; ənd] [taɪmz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

and	times	and	things	.
和	时代	和	事物	.

他们只是自以为与人类、时代和事物的精神相协调。

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][fjuː][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] - [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] - [ˈpɔːrtrətʃər] [ɪz] [mɔːr] [ˈnɪrli]
Perhaps **in** **the** **first** **few** **pages** **of** **'** **The** **Right** **of** **Way** **'** **portraiture** **is** **more** **nearly**
也许 在 这 第一的 很少 页面 的 - 这 正确的 的 方式 - 画像 是 更多的 几乎

[riːtʃt] [ðæn; ðən][ɪn][ˈeni] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] ,
reached **than** **in** **any** **other** **of** **these** **books** **,**
达到 比 在 任何 其他 的 这些 图书 ,

或许在《通行权》的前几页中，人物刻画比其他任何一本书都更接近完美。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈnuːkliəs] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] ,
but **it** **was** **only** **the** **nucleus** **,** **if** **I** **may** **say** **so** **,**
但 它 曾是 仅有的 这 核 , 如果 我 可能 说 所以 ,

但恕我直言，那只是细胞核而已。

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [dɪˈveləpmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈtʃɑːrli] [stiːl] [ˈnevər] [əˈteɪnd] .
of **a** **larger** **development** **which** **the** **original** **Charley** **Steele** **never** **attained** **.**
的 一个 更大的 发展 哪个 这 原来的 查理 斯蒂尔 绝不 已达到 .

这是原版查理·斯蒂尔从未实现的更大发展。

[ɪn][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈevər]
In **the** **novel** **he** **grew** **to** **represent** **infinitely** **more** **than** **the** **original** **ever**
在 这 小说 他 生长 到 代表 无限地 更多的 比 这 原来的 曾经

[ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [laɪf] .
represented **in** **his** **short** **life** **.**
代表 在 他的 短的 生活 .

在小说中，他所代表的意义远远超过了原著中他短暂一生所代表的意义。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][streɪndʒ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði] - [raɪt]
That **would** **not** **be** **strange** **when** **it** **is** **remembered** **that** **the** **germ** **of** **The** **'** **Right**
那 会 不是 是 奇怪的 什么时候 它 是 记得 那 这 细菌 的 这 - 正确的

[ʌv; əv] [weɪ] - [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ˈoʊvər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
of **Way** **'** **was** **growing** **in** **my** **mind** **over** **a** **long** **period** **of** **years** **,**
的 方式 - 曾是 生长 在 我的 头脑 超过 一个 长的 时期 的 年 ,

考虑到《通行权》一书的构思在我脑海中酝酿多年，这也就不足为奇了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ˌnesəˈseriːli] [hæv; həv] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][kənˈsepʃ(ə)n] [ðæn; ðən]
and **it** **must** **necessarily** **have** **developed** **into** **a** **larger** **conception** **than**
和 它 必须 一定 有 发达 进入 一个 更大的 概念 比

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈkærəktər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [səˈdʒestɪd] .
the **original** **character** **could** **have** **suggested** **.**
这 原来的 特点 可以 有 建议 .

而且，它必然发展成了一个比最初角色所能表达的更大的概念。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈkærəktərz] [ɪn] - [ðə; ði] [ˈwiːvəz] - .
The **same** **may** **be** **said** **of** **the** **chief** **characters** **in** **'** **The** **Weavers** **'** **.**
这 相同的 可能 是 说 的 这 首席 人物 在 - 这 织工 - .

同样的情况也适用于《织工》中的主要人物。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈbrʌðərz] — [ˈdeɪvɪd] [ˈklɛrɪdʒ] [ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈɛglɪŋtən] — [ɪn] [ðæt]
The **story** **of** **the** **two** **brothers** **—** **David** **Claridge** **and** **Lord** **Eglington** **—** **in** **that**
这 故事 的 这 二 兄弟 — 大卫 克拉里奇 和 主 埃格林顿 — 在 那

[bʊk] [wʌz; wəz] [ˈbruːɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][kwaɪt] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] ,
book **was** **brewing** **in** **my** **mind** **for** **quite** **fifteen** **years** **,**
书 曾是 酿造 在 我的 头脑 为了 相当 十五 年 ,

那本书中两兄弟——大卫·克拉里奇和埃格林顿勋爵——的故事在我脑海中酝酿了整整十五年。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] [ˈɪnsɪdənts][ænd; ənd] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈnɑːvəlz][ɪn] [ðɪs] [ɪˈdɪʃn] [hæd; həd]
and **the** **main** **incidents** **and** **characters** **of** **other** **novels** **in** **this** **edition** **had**
和 这 主要的 事件 和 人物 的 其他 小说 在 这 版 有

[ðə; ði] [seɪm] [sloʊ] [groʊθ] .
the **same** **slow** **growth** **.**
这 相同的 慢的 生长 .

本版其他小说的主要事件和人物也经历了同样的缓慢发展过程。

[maɪ] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] ['nɑːv(ə)l] , [kɔːld] - [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [haʊs] - ,

My	forthcoming	novel	,	called	'	The	Judgment	House	'	,
我的	即将推出	小说	,	称为	-	这	判断	房子	-	,

我即将出版的小说名为《审判之屋》。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd]['oʊnli] [ɪ'mɜːrdʒd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

had	been	in	my	mind	for	nearly	twenty	years	and	only	emerged	when	it
有	到过	在	我的	头脑	为了	几乎	二十	年	和	仅有的	出现	什么时候	它

[wʌz; wəz] [fʊl] [groʊn] ,

was	full	grown	,
曾是	满的	生长	,

这个想法在我脑海中酝酿了近二十年，直到它完全成熟才浮现出来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ;

as	it	were	;
作为	它	是	;

仿佛如此；

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktərz] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [æz; əz]['riːəl][ɪn][ɔːl]

when	I	was	so	familiar	with	the	characters	that	they	seemed	as	real	in	all
什么时候	我	曾是	所以	熟悉的	和	这	人物	那	他们	似乎	作为	真实的	在	全部

[weɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æbsəluːt] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn]

ways	as	though	they	were	absolute	people	and	incidents	of	one's	own
方式	作为	尽管	他们	是	绝对	人们	和	事件	的	一个人的	自己的

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

当我对这些角色如此熟悉时，他们在各方面都显得那么真实，就像他们是自己亲身经历的真实人物和事件一样。

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [niːd] [biː; bi] [sed] .

Little	more	need	be	said	.
小的	更多的	需要	是	说	.

无需赘言。

[ɪn] ['aʊtwərd] [fɔːrm][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] ['bjuːtɪf(ə)l] .

In	outward	form	the	publishers	have	made	this	edition	beautiful	.
在	向外	形式	这	出版商	有	制成	这	版	美丽的	.

从外观上看，出版商把这版书做得非常精美。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪl] - ['kɑːntent] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn]

I	should	be	ill	-	content	if	there	was	not	also	an	element	of	beauty	in
我	应该	是	患病的	-	内容	如果	那里	曾是	不是	还	一个	元素	的	美丽	在

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .

the	work	of	the	author	.
这	工作	的	这	作者	.

如果作者的作品中没有美的元素，我会感到不满。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] [truːθ] [ə'loʊn][ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

To	my	mind	truth	alone	is	not	sufficient	.
到	我的	头脑	真相	独自的	是	不是	充足的	.

我认为，单凭真相是不够的。

['evri] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['prɪmətɪv] [ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] , [haʊ] ['trædʒɪk][ɔːr] [haʊ] ['peɪnf(ə)l]

Every	work	of	art	,	no	matter	how	primitive	in	conception	,	how	tragic	or	how	painful
每一个	工作	的	艺术	,	不	事情	如何	原始	在	概念	,	如何	悲惨	或者	如何	痛苦

,

,

,

每一件艺术作品，无论其构思多么原始，多么悲惨或多么痛苦，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [haʊ] [groʊ'tesk] [ɪn] [dɪ'zaɪn] — [laɪk][ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [ɑːn]['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] [mʌst; məst]

or	even	how	grotesque	in	design	—	like	the	gargoyles	on	Notre	Dame	must
或者	甚至	如何	怪诞	在	设计	—	喜欢	这	石像鬼	在	圣母	贵妇人	必须

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

或者说，它们的造型设计有多么怪诞——就像巴黎圣母院上的滴水嘴兽那样。

[tuː] , [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['bjuːti] — [ðæt] [wɪtʃ] ['lʊrz] [ænd; ənd][hoʊldz] , [ðə; ði]['dʊrəb(ə)l]

too	,	the	elements	of	beauty	—	that	which	lures	and	holds	,	the	durable
也	,	这	元素	的	美丽	—	那	哪个	诱饵	和	持有	,	这	耐用的

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] .

and	delightful	thing	.
和	愉快	事物	.

还有，美的要素——吸引和留住的，持久和令人愉悦的事物。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ðiːz] [bʊks] [ʌv; əv][maɪn] ,

I	have	a	hope	that	these	books	of	mine	,
我	有	一个	希望	那	这些	图书	的	矿	,

我希望我的这些书，

[æz; əz]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][laɪf][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] ,

as	faithful	to	life	as	I	could	make	them	,
作为	忠实	到	生活	作为	我	可以	制作	他们	,

我尽我所能地让它们尽可能地贴近生活，

[hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [tʌtʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][stɑːf][ʌv; əv] ['bjuːti] .

have	also	been	touched	here	and	there	by	the	staff	of	beauty	.
有	还	到过	感动	这里	和	那里	经过	这	职员	的	美丽	.

也曾被美容院工作人员不时触摸过。

['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər] [deɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɔːrt] [ɪn'diːd] ;

Otherwise	their	day	will	be	short	indeed	;
否则	他们的	天	将要	是	短的	的确	;

否则，他们的日子将会非常短暂；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [deɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər][æt; ət] [liːst] [ðæn; ðən][maɪ]

and	I	should	wish	for	them	a	day	a	little	longer	at	least	than	my
和	我	应该	希望	为了	他们	一个	天	一个	小的	更长	在	至少	比	我的

[deɪ] [ænd; ənd][spæn] .

day	and	span	.
天	和	跨度	.

我希望他们至少能比我多活一天。

[aɪ] [lɔːntʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

I	launch	the	ship	.
我	发射	这	船	.

我启动飞船。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː]['vɪzɪt] ['meni] [ə; eɪ][pɔːrt] !

May	it	visit	many	a	port	!
可能	它	访问	许多	一个	港口	!

愿它到访众多港口！

[meɪ] [ɪts] [freɪt] ['nevər] [laɪ] [nɪ'glektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kiːz] !

May	its	freight	never	lie	neglected	on	the	quays	!
可能	它是	货运	绝不	说谎	被忽视的	在	这	码头	!

愿它的货物永远不会被遗弃在码头上！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神